

BIULETYN
2013

IZRAEL POLSKA

1948 – 2013

65-lecie Państwa Izrael 65th anniversary of the State of Israel



Knesset - parlament Izraela / The Knesset - Israel's parliament

1988 – 2013

25-lecie Izby Handlowej Izrael Polska
25th anniversary of the Israel-Poland Chamber of Commerce

Bank DnB NORD

Bankowość Korporacyjna

Zaufali nam Klienci z wielu branż:



GRUPA DNB - STOI ZA NAMI KAPITAŁ

NAJWIĘKSZEGO NORWESKIEGO BANKU

www.dnb nord.pl

Szanowni Państwo!

Z przyjemnością i satysfakcją oddajemy w Wasze ręce kolejny numer Biuletynu "Izrael-Polska". Z przyjemnością, ponieważ wiemy, że nasze pismo jest platformą, na której spotykają się Izraelczycy i Polacy, i to nie tylko ludzie interesu. Z satysfakcją, ponieważ dobrze pamiętamy długą i niełatwą, często najeżoną przeszkodami drogę, jaką pokonał od czasu, gdy wiele lat temu nieduża grupa ludzi czynu postanowiła powołać do życia w Tel Awiwie Izbę Handlową Izrael-Polska.

W tym roku Izba obchodzić będzie swoje 25-lecie. W ciągu tych lat urosła ona do rangi jednej z najważniejszych i najbardziej prestiżowych dwupaństwowych Izb Handlowych w Izraelu. Zdaniem miejscowych czynników gospodarczych, od lat odgrywa wiodącą rolę we wszystkim, co związane jest z kontaktami i relacjami biznesowymi między Izraelem a Polską. Izba Handlowa Izrael-Polska nie ogranicza się zresztą tylko do działalności stricte ekonomicznej. Staramy się być obecni również na innych płaszczyznach służących do zacieśnienia i pogłębienia wzajemnych stosunków.

Drodzy Czytelnicy!

Również w bieżącym roku będziemy organizować misje gospodarcze do Polski, seminaria, konferencje i spotkania biznesowe. Szczególnie uroczą się zapowiadają obchody 25. rocznicy założenia naszej Izby. Wezmą w nich udział nie tylko przedstawiciele izraelskich elit biznesowych, ale także liczni goście z Polski.

- Ogromne znaczenie dla naszych państw ma rozwijanie konstruktywnych relacji między Izraelem a Polską. Nasze kraje mogą i powinny jeszcze bardziej owocnie ze sobą współpracować – pisał kilka lat temu w posłaniu do Izby Szymon Peres. Ta ocena Prezydenta Izraela jest też obecnie jak najbardziej aktualna. Chcemy w tym miejscu zapewnić naszych polskich i izraelskich Przyjaciół, że również w Jubileuszowym Roku działać będziemy zgodnie z literą i duchem szeroko rozumianej współpracy między naszymi krajami i naszymi narodami.

Henryk Lewiński,
Prezydent Izby Handlowej Izrael-Polska



Dear Readers,

It is with pleasure and satisfaction that we are offering you another issue of "Israel-Poland" Bulletin. With pleasure – because we know that our magazine is a meeting platform for Israelis and Poles, and not only for business people. With satisfaction – because we remember well the long and difficult way, one often full of obstacles, that we have come since a small group of enterprising people decided many years ago to set up in Tel Aviv the Israel-Poland Chamber of Commerce. This year, the Chamber will be celebrating its 25th anniversary. Over these years it grew to become one of the most important and prestigious bilateral chambers of commerce in Israel. The local economic authorities say the chamber has for years played a leading role in all things associated with business relations between Israel and Poland. The Israel-Poland Chamber of Commerce does not limit itself to strictly economic activity. We try to be present also in the other areas which serve to tighten and deepen mutual relations.

Dear Readers,

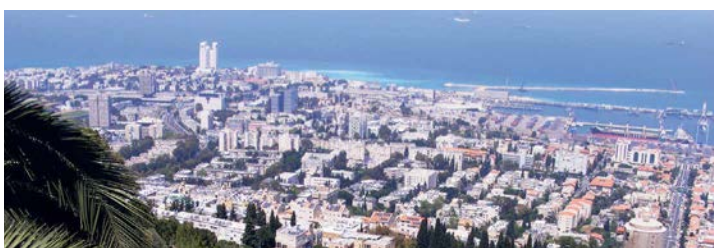
This year, as usual, we will be organizing trade missions to Poland, seminars, conferences and business meetings. The celebration of the 25th anniversary of our Chamber is promising to be an especially festive event. It will be attended not only by Israeli business elites but also many guests from Poland.

"Developing constructive relations between Israel and Poland is of enormous importance for our countries. Our countries can and should cooperate with each other even more fruitfully," Shimon Peres wrote a few years ago in his message to the Chamber. This view expressed by the Israeli president is still valid today. We want to assure our Polish and Israeli friends that also in this anniversary year we will be acting in accordance with the letter and spirit of broadly understood cooperation between our countries and peoples.

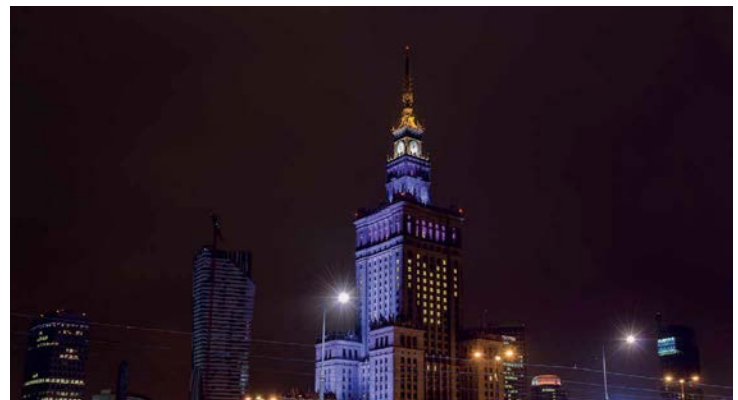
Henryk Lewiński,
President of the Israel-Poland Chamber of Commerce



Tel Aviv



Warsaw



Od redaktora



Szanowni Czytelnicy!

Dokładnie rok temu pisaliśmy na tych łamach, że rząd, który zechce zmierzyć się z kardynalnymi problemami Państwa Izrael będzie musiał wziąć pod uwagę to, co miliony demonstrantów z gorącego lata 2011 roku nazywało walką o „sprawiedliwość społeczną”.

Nie ulega wątpliwości, że ogromne przepaści ekonomiczne między różnymi warstwami ludności osłabiają odporność społeczeństwa

na wewnętrzne i zewnętrzne zagrożenia. Jest to szczególnie ważne w sytuacji, w której Izrael musi zmagać się z największym problemem jakim jest determinacja ajatollahów zmierzających do przekształcenia Iranu w mocarstwo atomowe. Jest rzeczą oczywistą, że również dramatyczne wydarzenia na północnej granicy Izraela, w Syrii, i anarchia polityczno-wojskowa w Libanie zmuszą rząd do podjęcia środków zaradczych. Wszystko to nie wróży niczego dobrego tym, którzy w celu uzdrowienia budżetu państwa domagali się wielomiliardowej redukcji w wydatkach wojskowych.

Niedawno skończyły się wybory i w chwili pisania tych słów trwają jeszcze przetargi koalicyjne zmierzające do skonstruowania nowego rządu. Mimo ogromnych i uzasadnionych wydatków na cele obronne, Izrael nie będzie mógł na dłuższą metę ścierpieć sytuacji, w której nieznaczna, bogata część społeczeństwa staje się coraz bogatsza, a biedniejsza staje się jeszcze biedniejsza. Sprawa pauperyzacji ludności Izraela będzie jednym z najważniejszych problemów, które staną na porządku dziennym nowego rządu.

Drodzy Czytelnicy!

Z satysfakcją możemy odnotować, że w ciągu ostatniego roku doszło do dalszego pogłębiania stosunków między Izraelem a Polską.

Wzajemne wizyty i spotkania polityków, biznesmenów i działaczy społecznych stały się już rutyną. Mimo, że jesteśmy od siebie fizycznie oddaleni i zmagamy się z różnymi problemami, istnieje dużo płaszczyzn, na których dochodzi do ścisłej i przyjacielskiej współpracy. Proces ten będzie dalej się pogłębiał.

Henryk Szafir

From the editor

Dear Readers,

A year ago, we wrote in these pages that a government willing to tackle the fundamental problems of Israel will have to take into consideration what millions of demonstrators in the hot summer of 2011 called a fight for “social justice.”

The huge economic disparities among individual social classes undoubtedly weaken the public's resistance to internal and external threats. This is especially important in a situation when Israel has to struggle with the biggest problem – the determination of ayatollahs to turn Iran into a nuclear state. It is obvious that the dramatic developments on Israel's northern border, in Syria, and the political and military anarchy in Lebanon will also force the government to take precautionary measures. This does not bode well for those who – in order to redress the national budget – have demanded that military spending should be reduced by billions of shekels.

The elections have just ended and at the time of writing a coalition horse-trade is still going on over the formation of a new government. Despite its huge and justified defence spending, Israel will not be able in the long run to bear a situation when the small, rich part of society is becoming increasingly wealthy while the poor are becoming even poorer. The impoverishment of Israeli society will be among the most important problems that the new government will be facing.

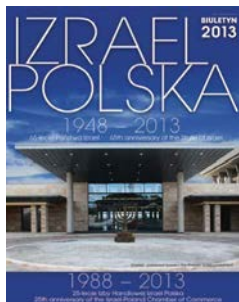
Dear Readers,

We can say with satisfaction that there was a further tightening of relations between Israel and Poland over the past year.

Mutual visits and meetings between politicians, business people and social activists have already become routine. Although we are physically distant from each other and have different problems, there are many spheres where we have close and friendly relations. This process will be advancing.

BIULETYN IZBY HANDLOWEJ IZRAEL - POLSKA

wydany przy współpracy Wydziału Promocji, Handlu i Inwestycji Ambasady RP



Okładka/Cover page:

The Knesset-
Israel's parliament
Menorah in front
of the Knesset

Redaktor Naczelny:

Henryk Szafir
Izba Handlowa Izrael-Polska
Dom Federacji Izraelskich
Izb Handlowych IV p. 84 Ha'hashmonaim St.,
Tel-Aviv 67132 P.O.B. 20410
Tel-Aviv 61 200
Tel. 972-3 561 24 18,
Fax 972-3 561 24 67
www.israel-poland.com



Opracowanie redakcyjne:

Redakcja anglojezycznego magazynu “Polish Market”

Oficyna Wydawnicza
Rynek Polski Sp. z o.o.
00-137 Warszawa
ul. Elektoralna 13
Tel./fax (+ 48 22) 620 31 42
www.polishmarket.com.pl
DTP: Lili Projekt www.liliprojekt.pl





Szanowni Państwo!

Rok 2012, podobnie jak lata poprzednie, przyniósł ponad 15% wzrost w polsko-izraelskich obrotach handlowych. Wydział Promocji Handlu i Inwestycji zrealizował szereg przedsięwzięć zmierzających do intensyfikacji współpracy gospodarczej pomiędzy obu krajami. Nasze zeszlenczone działania koncentrowały się wokół takich obszarów, jak promocja potencjału inwestycyjnego Polski oraz partnerstwa publiczno-prywatnego, współpraca technologiczna i badawczo-rozwojowa,

w szczególności w branżach ICT, biomedycyny, biotechnologii i technologii środowiskowych, promocja polskiego sektora żywnościowego.

W podejmowanych inicjatywach kładziemy coraz silniejszy nacisk na stymulowanie współpracy w sektorach high-tech oraz transfer technologii, gdyż sądzimy, iż połączenie osiągnięć Izraela w rozwoju ww. branż oraz rosnącego potencjału badawczo-rozwojowego i innowacyjnego polskich instytucji naukowych i przedsiębiorstw stanowi doskonałą platformę dla wspólnych działań. Oczywiście niezmiennie wspieramy również polskich eksporterów i izraelskich importerów działających w branżach tradycyjnych.

W strukturze obrotów handlowych, tak po stronie polskiego, jak i izraelskiego eksportu, dominują trzy grupy towarowe: produkty przemysłu elektromaszynowego, produkty rolno-spożywcze oraz wyroby chemiczne. Polska eksportuje do Izraela przede wszystkim: pojazdy samochodowe i podwozia, napoje, słodycze, mięso wołowe, przetwory spożywcze, preparaty i artykuły higieniczne. Izraelski eksport to głównie: środki owado- i chwastobójcze, artykuły militarne, silniki turbodrzutowe, aparatura do telegrafii przewodowej, leki, układy scalone, cytrusy i soki owocowe.

Zgodnie z tendencją ostatnich lat na rok 2013 zaplanowaliśmy szereg działań na rzecz zwiększania współpracy w sektorach wysokich technologii, m.in. misje gospodarcze polskich firm i udział w takich przedsięwzięciach w Izraelu, jak organizowana przez Israel Advanced Technologies Industries (IATI) konferencja Biomed, targi Watec, IATI Annual Conference, oraz organizację konferencji promującej polskie sektory innowacyjne. Będziemy również wspierać polskie i izraelskie firmy w identyfikacji partnerów do wspólnych projektów badawczo-rozwojowych, współfinansowanych przez rządy obu krajów. Jak co roku weźmiemy udział w targach Israfood, odpowiadając na zainteresowanie izraelskich importerów polską żywnością i systematycznie rosnący udział tej grupy towarowej w polskim eksporcie do Izraela. Będziemy także uczestniczyć w targach Technology, promujących rozwiązania technologiczne w przemyśle.

Zapraszam przedsiębiorców zainteresowanych rozpoczęciem lub rozwinięciem działalności na rynku polskim, bądź izraelskim do kontaktu z naszym Wydziałem. Z zaangażowaniem pomagamy znaleźć partnerów biznesowych, eksporterów, dystrybutorów. Udzielamy informacji na temat rynku, warunków formalno-prawnych prowadzenia działalności gospodarczej, ułatwiamy kontakt z właściwymi instytucjami i organizacjami w Polsce i Izraelu. Wspieramy organizację misji gospodarczych, spotkań brokerskich i innych wydarzeń, które wzmacniają kontakty biznesowe pomiędzy podmiotami z obu krajów. Jesteśmy otwarci na inicjatywę i propozycje współpracy, które mogą przyczynić się do rozwoju wzajemnych relacji gospodarczych.

Dear Readers,

The year 2012, just like previous years, saw an over 15% increase in the value of Polish-Israeli trade. The Trade and Investment Promotion Section carried out a number of undertakings aimed at intensifying economic cooperation between the two countries. Our activities last year were focused on such areas as the promotion of Poland's investment potential and public-private partnership, cooperation in the sphere of technology and research and development, especially in the ICT, biomedicine, biotechnology and environmental technology sectors, and the promotion of the Polish food industry.

In our initiatives, we are putting an increasingly strong emphasis on stimulating cooperation in the high-tech sectors and the transfer of technologies, because we think that the combination of Israel's achievement in developing these sectors and the growing R&D and innovative potential of Polish scientific institutions and businesses is a perfect platform for joint activities. Of course, we also always support Polish exporters and Israeli importers operating in traditional sectors.

Three groups of goods are dominant in our mutual trade, on the side of both Polish and Israeli exports: products of the machine and electrical engineering industry, agricultural and food products, and chemical products. Poland exports to Israel mainly motor vehicles and chassis, beverages, sweets, beef, food preserves, preparations and hygienic products. Exports from Israel to Poland include mainly insecticides and herbicides, military articles, turbojet engines, wired telegraphy equipment, medicines, integrated circuits, citrus fruit and fruit juices.

In keeping with the trend noted in recent years, we plan a number of measures for 2013 to enhance cooperation in high-technology sectors. The measures include trade missions by Polish firms and their participation in such events as the Biomed conference organized by the Israel Advanced Technologies Industries (IATI), Watec fair and IATI Annual Conference, and the organization of a conference promoting Polish innovative sectors. We will also be supporting Polish and Israeli firms in identifying partners for joint research and development projects partially funded by the governments of the two countries. As every year, we will take part in the Israfood fair, responding to Israeli importers' interest in Polish food and a steadily rising share of this commodity group in Polish exports to Israel. We will also be taking part in the Technology fair, which promotes technological solutions in industry.

I welcome entrepreneurs interested in starting or developing activity on the Polish or Israeli market to contact our Section. We are committed to helping them to find business partners, exporters and distributors. We provide information about the market and the legal environment for business activity, and make it easier to contact appropriate institutions and organizations in Poland and Israel. We support the organization of trade missions, brokerage meetings and other events, which strengthen business relations between organizations from both countries. We are open to initiatives and proposals to cooperate which may contribute to the development of mutual economic relations.

Marek Zieliński
Radca / Counsellor
Kierownik Wydziału Promocji Handlu i Inwestycji
Ambasada RP w Tel Awiwie/
Head of the Trade and Investment Promotion Section
Embassy of the Republic of Poland in Tel Aviv



Polska

tel. +972 3 5446246
fax. +972 3 5446247
www.telaviv.trade.gov.pl
telaviv@trade.gov.pl



Polsko-izraelskie relacje są głęboko zakorzenione we wspólnej historii naszych narodów. Dzisiaj nowy wymiar tym relacjom nadaje nasza współpraca w obszarze dwustronnych inwestycji oraz handlu. Firmy z kapitałem izraelskim angażują się w polski sektor nieruchomości, finansowy, usług oraz w inwestycje infrastrukturalne. Niektóre z nich są notowane na warszawskiej Giełdzie Papierów Wartościowych.

Zarówno gospodarka Polski jak i Izraela przeszły „suchą nogą” przez ostatni kryzys. Stabilna polityka makroekonomiczna oraz dynamiczne przedsiębiorstwa naszych krajów przyczyniły się do tego sukcesu. Istnieje ogromny potencjał, aby nasza nauka oraz przemysł, w szczególności innowacyjne firmy, pogłębiły swoją współpracę. Izrael, jako jedno z centrów globalnego high-techu i innowacji oraz, Polska, stabilny, szybko rosnący wschodzący rynek w Unii Europejskiej, mogą na tym bardzo skorzystać.

Izba Handlowa Izrael-Polska jest organizacją, która może wspierać i rozwijać tę dwustronną współpracę poprzez rozwój obecnych przedsięwzięć i kontaktów, jak i aktywne promowanie kontaktów gospodarczych w nowych branżach zaangażowanych w badania i rozwój, rozwój technologii oraz szeroko pojętej nauki.

Warto również przypomnieć, że od wielu lat na kulturalnej mapie Polski ważnymi wydarzeniami są stołeczny festiwal „Warszawa Singera” oraz Festiwal Kultury Żydowskiej w Krakowie. Niebawem zostanie otwarte monumentalne Muzeum Historii Żydów Polskich w Warszawie. Te inicjatywy powinny być kontynuowane.

Jestem przekonany, że najbliższy rok oraz kolejne lata będą okresem pogłębiania polsko-izraelskiej współpracy gospodarczej oraz więzi pomiędzy naszymi krajami.

Życzę Państwu dalszych sukcesów w Państwa inicjatywach i przedsięwzięciach.

Polish-Israeli relations are deeply rooted in the shared history of our peoples and are now better than ever. Today, our cooperation in the area of two-way investment and trade gives a new dimension to these relations. Israeli-owned companies are getting involved in the real estate, financial and services sectors and in infrastructure projects in Poland. Some of them are listed on the Warsaw Stock Exchange.

The Polish and Israeli economies have survived the recent crisis unscathed. Our countries' stable macroeconomic policies and dynamic businesses have contributed to this success. There is an enormous potential for our science and industry, especially innovative businesses, to strengthen their relations. Israel, as one of the global high-tech and innovation centres, and Poland, as a stable and fast-growing emerging market of the European Union, can both benefit a lot from this.

The Israel-Poland Chamber of Commerce is an organization which can support and develop this mutual cooperation through the expansion of existing undertakings and relations and the active promotion of economic contacts in new sectors involved in research and development, technology development and broadly understood science.

It is also worth noting that the Singer's Warsaw Festival and the Festival of Jewish Culture in Cracow have for many years been important cultural events in Poland. The monumental Museum of the History of Polish Jews will soon open in Warsaw. These initiatives should be continued.

I am convinced that this and following years will be a period in which Polish-Israeli economic cooperation and ties will be strengthened.

I wish you further success in your initiatives and undertakings.

Olgierd Dziekoński

Sekretarz Stanu,

Kancelaria Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej

Secretary of State at the Office of the President of Poland



Nowe możliwości biznesowe w Polsce w roku 2013



Anna Lengiewicz

W ubiegłym roku Kancelaria Prawnicza Lengiewicz Wrońska Berezowska i Wspólnicy oraz Kancelaria Prawnicza Knebel & Co we współpracy z Ministerstwem Gospodarki, Izbą Handlową Izrael-Polska oraz Ambasadą Rzeczypospolitej w Tel Awiwie, zorganizowały konferencję "Business Opportunities in Poland". Konferencja miała miejsce 14 czerwca 2012 w

Tel Awiwie i była skoncentrowana na promowaniu oraz przedstawieniu izraelskim inwestorom licznych możliwości biznesowych w Polsce w dziedzinach: projektów PPP - inwestowania we współpracy z sektorem publicznym (Partnerstwo Publiczno-Prywatne), infrastruktury, recyklingu i sektora nieruchomości oraz wsparcia finansowego inwestorów w PPP, rolnictwie, technologii high-tech oraz ochronie środowiska. Wśród naszych gości i panelistów znaleźli się wysocy rangą przedstawiciele administracji rządowej, administracji państwowej i sektora biznesu.

Po sukcesie ubiegłorocznej konferencji, która zgromadziła ponad 250 uczestników mamy przyjemność poinformować, iż w dniu 29 maja 2013 w Tel Awiwie będzie miało miejsce kolejne wydarzenie na temat "New Business Opportunities in Poland 2013". Inicjatywa Kancelarii Prawniczej Knebel & Co oraz Kancelarii Prawniczej LWB jest silnie wspierana i promowana przez Ministerstwo Gospodarki, Ministerstwo Spraw Zagranicznych, Ambasadę Rzeczypospolitej w Tel Awiwie oraz Izbę Handlową Izrael-Polska. Tematyka konferencji będzie tym razem koncentrowała się na: projektach i finansowaniu działalności badawczo-rozwojowej w Polsce (R&D), tegorocznym programie Partnerstwa Publiczno-Prywatnego oraz możliwościach biznesowych izraelskich inwestorów w sektorach turystyki i handlu w Polsce.

Znaczenie, jakie jest przywiązywane w Polsce do pozyskiwania inwestorów, wyraźnie widać na przykładzie rozpoczętego programu „Polskie Inwestycje” (27 grudnia 2012). W swoich założeniach program ten ma umożliwić polskiemu rządowi, poprzez sprzedaż akcji spółek Skarbu Państwa, udzielanie finansowego wsparcia strategicznym projektom w dziedzinach: infrastruktury energetycznej i gazowej, zagospodarowania złóż węgłowodorów (gaz łupkowy), infrastruktury transportowej w samorządach (utylicacja odpadów, komunikacja) oraz infrastruktury przemysłowej i telekomunikacyjnej. W celu promocji nowej idei w środowisku biznesowym, Ministerstwo Skarbu Państwa rozpoczęło już spotkania z przedsiębiorcami, przedstawiając im możliwości objęcia udziałów we wspólnych projektach infrastrukturalnych.

Powyższa propozycja, jak i inne możliwości inwestycyjne, zostaną przedstawione na konferencji "New Business Opportunities in Poland 2013".

Lengiewicz Wrońska Berezowska & Partners Law Office
4/6 Krakowskie Przedmieście St.
00-333 Warsaw, Poland
tel: +48 22 826 30 33, +48 22 828 14 73
e-mail: a.lengiewicz@lwb.com.pl
www.lwb.com.pl



New Business Opportunities in Poland in 2013

Elroy Knebel



Last year, Lengiewicz Wrońska Berezowska and Partners Law Office in cooperation with Knebel & Co Law Office, together with Ministry of Economy, Poland Israel Chamber of Commerce and Embassy of Poland in Tel Aviv, organized a conference titled "business Opportunities in Poland", which took place on 14 June 2012 in Tel Aviv. The conference was focused on

promoting the interest of Israeli investors in a range of business opportunities in the areas of: PPP projects joint investments of private investors with the public sector (Public Private Partnership), infrastructure, recycling and real estate; financial support for investors in the areas of PPP as well as in agriculture, high-tech and environmental protection. Among our guests and speakers were the most prominent representatives of Polish government administration, state administration and the business sector.

Following the success of last year's conference, which attracted over 250 participants, we are happy to announce that a subsequent event, "New Business Opportunities in Poland 2013" conference, will take place on 29 May 2013 in Tel Aviv. Apart from Knebel & Co Law Office and LWB Law Office, this year's conference is strongly supported and promoted by the Ministry of Economy, the Ministry of Foreign Affairs, the Embassy of Poland in Tel Aviv and Poland-Israel Chamber of Commerce. The topics of the conference will be mainly focused on the areas of: Research and Development (R&D) opportunities, projects and financing system in Poland, Public - Private Partnership programme in the coming year, as well as opportunities for Israeli investors in Tourism and Retail business sectors.

The importance of potential investments in Poland can be clearly seen from the latest initiative of the Polish government in the new programme "Polish Investments" which was launched on 27 December 2012. This programme will enable the Polish government, through the sale of stock of the companies held by the State Treasury, to financially support strategic projects in Poland in the areas of energy and gas infrastructure, development of hydrocarbon deposits (shale gas), transportation infrastructure in local municipalities as well as in industrial and telecommunications infrastructure. Meetings with entrepreneurs are already taking place in order to promote the new idea throughout the business sector and present the capabilities for acquisition of shares in joint infrastructure projects.

This opportunity as well as others will be presented at the conference "New Business Opportunities in Poland 2013".

Knebel & Co Law Offices
Sonol Tower, 52, M. Begin Rd.
Tel-Aviv, Israel 67137
tel: 972-3-6393330
mobile: 972-54-4707777
e-mail: elroy@knebel-adv.com
<http://www.knebel-adv.com/en.htm>

Szanowni Czytelnicy!

Od momentu przywrócenia w 1990 r. stosunków dyplomatycznych pomiędzy Polską a Izraelem obserwujemy stały, dynamiczny rozwój wzajemnej współpracy we wszystkich dziedzinach: polityki, kultury, edukacji, obronności i gospodarki. Dzisiaj wzajemne relacje są pod każdym względem bardziej aktywne niż kiedykolwiek w przeszłości.

Jednym z najważniejszych obszarów współpracy jest gospodarka. W okresie ostatnich 10 lat polsko-izraelskie obroty towarowe wzrosły ponad trzykrotnie i w 2012 r. przekroczyły wartość 600 mln euro.

Z zadowoleniem obserwujemy także wzrost inwestycji izraelskich w Polsce. Obecnie, znaczący izraelscy inwestorzy są aktywni w sektorze nieruchomości, przemyśle, handlu, transporcie publicznym i na rynkach finansowych. Po raz pierwszy odnotowano inwestycję kapitału izraelskiego poprzez firmę polską w innym kraju Unii Europejskiej. Nadal jednak istnieją obszary słabiej zagospodarowane.

Szansą a zarazem wyzwaniem dla dalszego rozwoju wzajemnych relacji gospodarczych jest współpraca w obszarze R&D (Research & Development). Edukacja, rozwiązania formalno-prawne, wspieranie wdrożeń wynalazków i technologii sprawiły, że Izrael jest często określany mianem drugiej „Doliny Krzemowej”. Wspólne badania nad nowymi technologiami, wdrożenia nowoczesnych rozwiązań i produktów powinny stanowić podstawę rozwoju wzajemnych polsko-izraelskich relacji gospodarczych w najbliższym okresie.

W tym kontekście należy podkreślić zasługi w rozwoju polsko-izraelskiej współpracy gospodarczej, jakie ma Izba Handlowa Izrael-Polska. Izba powstała w 1987 r., a więc na 3 lata przed wznowieniem stosunków dyplomatycznych i w początkowym okresie wspierała działania zmierzające do reaktywacji wzajemnych relacji. W 2013 r. mija 25 lat od powstania Izby, która przez cały ten okres, przy dużym zaangażowaniu jej kierownictwa i szeregowych członków, aktywnie wspiera polsko-izraelską współpracę gospodarczą.

Życzę wszystkim byłym i obecnym członkom Izby wielu dalszych sukcesów w rozwijaniu współpracy z Polską i zapewniam, że Izba Handlowa Izrael-Polska może niezmiennie liczyć na współpracę i pomoc Ambasady RP w Tel Awiwie.



Dear Readers,

Since 1990, when diplomatic relations between Poland and Israel were resumed, we have seen a steady and fast growth in mutual cooperation in all spheres: politics, culture, education, defence and economy. Today, mutual relations are more active than ever in every respect. Economy is one of the most important areas of this cooperation. In the past 10 years, the value of goods trade between Poland and Israel more than tripled and in 2012 exceeded EUR600 million. We are also pleased to see a rise in Israeli investment in Poland. At present, Israeli investors are active in the real estate sector, industry,

trade, public transport and on financial markets. We have noted for the first time an instance of Israeli capital being invested through a Polish company in another European Union country. But there are still areas which are less developed. Cooperation in research and development (R&D) is a chance and at the same time challenge for a further development of mutual economic relations. Thanks to its education, procedural and legal solutions and support for the practical application of inventions and technologies, Israel is often called a “second Silicon Valley.” Joint research on new technologies, and the launch of modern solutions and products should be the basis for the development of mutual Polish-Israeli economic relations in the near future. One should emphasize in this context the contribution that the Israel-Poland Chamber of Commerce has made to the development of Polish-Israeli economic relations. The Chamber was set up in 1987, three years before the resumption of our diplomatic relations. In the initial period, it supported activities aimed at re-establishing mutual relations. In 2013, it is 25 years since the Chamber was set up. Throughout this period, the Chamber, with a big commitment on the part of its leaders and ordinary members, has actively supported Polish-Israeli economic relations. I wish all former and present members of the Chamber further success in developing cooperation with Poland and I want to assure them that the Israel-Poland Chamber of Commerce may always count on cooperation and assistance from the Polish Embassy in Tel Aviv.

Jacek Chodorowicz

Polish Ambassador to Israel/ Ambasador Polski w Izraelu



Z ODWAGĄ
W STRONĘ KAPITAŁU



BLUE LION
KANCELARIA MAKLESKA



Szanowny Panie Prezesie!

Z okazji jubileuszu 25-lecia Izby Handlowej Izrael-Polska chciałbym złożyć wyrazy najwyższego uznania oraz życzenia kolejnych owocnych lat w rozwijaniu izraelsko-polskiej współpracy gospodarczej.

Krajowa Izba Gospodarcza od wielu lat z sukcesami współpracuje z Izbą Handlową Izrael-Polska w kwestii promocji i rozwoju kontaktów handlowych pomiędzy naszymi krajami, organizując liczne spotkania

przedstawicieli biznesu oraz konferencje.

Chciałbym wyrazić swoje szczególne uznanie dla Pana pracy, jako założyciela i wieloletniego Prezesa Izby Handlowej Izrael-Polska, który od wielu lat z entuzjazmem i pasją wspiera rozwój polsko-izraelskich stosunków gospodarczych. Jestem pełen szacunku dla Waszego profesjonalizmu, niespożytej energii i gotowości do współpracy przy wielu ciekawych, choć czasami trudnych projektach.

Z wyrazami szacunku,

Dear Mr President,

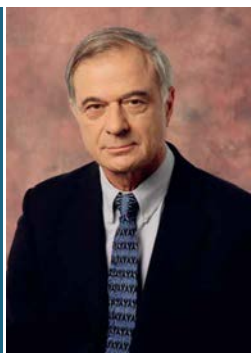
On the occasion of the 25th anniversary of the Israel-Poland Chamber of Commerce, I would like to express my highest respect for you and wish you many more fruitful years in developing Israeli-Polish economic relations.

The Polish Chamber of Commerce (KIG) has for many years successfully cooperated with the Israel-Poland Chamber of Commerce in the area of promoting and developing trade relations between our countries by organizing numerous conferences and meetings between business people.

I would like to express my special respect for your work as founder and a long-time President of the Israel-Poland Chamber of Commerce, who has supported the development of Polish-Israeli economic relations for many years with enthusiasm and passion. I have respect for your professionalism, inexhaustible energy and readiness to cooperate on many interesting, though sometimes difficult, projects.

With kind regards,

Andrzej Arendarski
Prezes Krajowej Izby Gospodarczej
President of the Polish Chamber of Commerce



Federacja Izraelskich Izb Handlowych została założona przez środowisko biznesu w celu ochrony i promocji interesów sektora biznesu w Izraelu i za granicą. Interesy izraelskiego sektora biznesu w Polsce to połączenie wartości ekonomicznych i żydowskich sentymentów, które wspólnie prowadzą do zwiększonego zainteresowania potencjałem ekonomicznym polskiego rynku.

Handel pomiędzy obydwooma krajami: export ogółem za rok 2011 - 251.3 milionów

USD (głównie maszyny i sprzęt elektryczny, produkty chemiczne, żywność, sprzęt medyczny, wyroby z tworzyw sztucznych i gumy); import ogółem za rok 2011 - 238.7 milionów USD (głównie maszyny i sprzęt elektryczny, żywność i napoje, zwierzęta żywe, produkty chemiczne, pojazdy i części. Obroty handlowe mogą bez wątpienia być znacznie wyższe i zadaniem organizacji biznesowych jest wspieranie wszelkich działań, które mogą się do tego przyczynić.

Biuletyn ten jest częścią licznych działań podejmowanych przez Izbę Handlową Izrael-Polska w celu promocji relacji biznesowych pomiędzy obydwooma krajami. Korzystając z tej okazji, chciałbym pogratulować Izbie Handlowej Izrael-Polska jej wkładu w rozwój wzajemnego handlu i życzyć jej owocnej i pełnej sukcesów działalności na polu ekonomicznym w przyszłości.

The Federation of Israeli Chambers of Commerce was established by the business community to protect and promote the interests of the business sector in Israel and abroad. The interests of the Israeli business sector in Poland are a combination of economic value and Jewish sentiments, which together result in an increased interest in the business potential offered by the Polish market.

Trade between both countries is as follows: Total exports for 2011 - USD251.3 million (mostly machinery and electrical equipment, chemicals, food, medical equipment and plastic & rubber products). Total imports for 2011 - USD238.7 million (mostly machinery and electrical equipment, food & beverages, livestock, chemicals, vehicles and spare parts). No doubt there is room for much more and this is the task of the business organizations to support any activity which will contribute to the increase of the bilateral trade.

This bulletin is part of the many activities of the Israel-Poland Chamber of Commerce, aimed to promote the business relations between both countries. I take this opportunity to congratulate the Israel-Poland Chamber of Commerce for their contribution to the extension of the bilateral trade, and wish them a fruitful and successful economic future.

Uriel Lynn
Prezes Federacji Izraelskich Izb Handlowych
President Federation of Israeli Chambers of Commerce



KLINIKA UZDROWISKOWA®
„Pod Tężniami”
im. Jana Pawła II



Klinika Uzdrawiskowa „Pod Tężniami” Health Clinic „Pod Tężniami”

Wiktor Kolbowicz - prezes Kliniki Uzdrawiskowej „Pod Tężniami” im. Jana Pawła II w Ciechocinku, wybitny menedżer lecznictwa uzdrawiskowego. Od ponad 30 lat zarządza Kliniką związaną ze spółdzielczym przemysłem mleczarskim, tworząc jeden z najnowocześniejszych ośrodków rehabilitacyjno-leczniczych i hotelarskich w Polsce.

Wiktor Kolbowicz - eminent health care manager and president of the John Poul's II Health Clinic „Pod Tężniami” in Ciechocinek. He is running the Clinic linked to the cooperative dairy industry, creating one of the most modern health care and accommodation facilities in Poland.



Prezes Zarządu Wiktor Kolbowicz
President Wiktor Kolbowicz

Klinika Uzdrawiskowa "Pod Tężniami" im. Jana Pawła II to miejsce, w którym bliskość tężni solankowych oraz piękny park gwarantują doskonałą atmosferę sprzyjającą rehabilitacji, regeneracji oraz wypoczynkowi.

The John Paul II Health Clinic "Pod Tężniami" is a place, where the nearness of salt graduation towers and a beautiful park guarantee excellent atmosphere conducive to physical rehabilitation, regeneration and leisure.

Leczenie i rehabilitacja

- leczenie chorób reumatycznych i układu ruchu
- leczenie chorób serca i układu krążenia
- leczenie cukrzycy i otyłości

Treatment and rehabilitation

- treatment of rheumatic and musculoskeletal diseases
- treatment of heart and cardiovascular diseases
- treatment of diabetes and obesity

Rekreacja i wypoczynek

- całoroczny basen zewnętrzny i wewnętrzny
- basen solankowy z atrakcjami wodnymi
- Kryształową Komnatę Solną z mini-tężnią
- zespół saun i łaźni

Recreation and leisure

- all-year indoor and outdoor swimming pool
- aqua salt swimming pool with aquattractions
- salt cave with mini graduation tower
- sauna complex

Za dodatkową odpłatnością gwarantujemy transfer z każdego lotniska w Polsce.

We guarantee transfer from all airports in Poland.

Grupa powyżej 7 osób - TRANSPORT GRATIS.

FREE TRANSFER for groups more than 7 people.



Klinika Uzdrawiskowa „Pod Tężniami” im. Jana Pawła II, Spółdzielnia Usług Medycznych
ul. Warzelniana 7, 87-720 Ciechocinek, tel. +48 54 416 70 00, rezerwacja@podtezniami.pl, www.podtezniami.pl

Stowarzyszenie pracy organicznej

Do powstałego w marcu 1995 roku Stowarzyszenia im. Eugeniusza Kwiatkowskiego, którego byłem współzałożycielem, należy dzisiaj ponad stu członków. Przyjęliśmy zasadę działania ponad wszelkimi podziałami i konsekwentnie ją realizujemy. Nasze Stowarzyszenie nie korzysta z żadnych form dofinansowania z pieniędzy podatników i samo zdobywa środki na działalność statutową.

Głównym celem Stowarzyszenia jest wcielanie w życie idei jego patrona, Eugeniusza Kwiatkowskiego, przy zastosowaniu najlepszych wzorców opartych o zasady pracy organicznej, przede wszystkim na rzecz tworzenia warunków sprzyjających rozwojowi rodzimej przedsiębiorczości.

Od 1995 roku Stowarzyszenie honoruje Nagrodą im. Eugeniusza Kwiatkowskiego przedsiębiorców polonijnych „za wybitne zasługi w nawiązywaniu i kultywowaniu gospodarczych związków między Polonia a Macierzą”. Prawo nominowania do Nagrody mają polskie przedstawicielstwa dyplomatyczne na całym świecie. Dotychczas nagrodziliśmy kilkudziesięciu przedsiębiorców polskiego pochodzenia – ludzi, którzy w krajach swojego nowego osiedlenia osiągnęli zawodowy i ekonomiczny sukces, wielokrotnie pełniąc rolę animatorów tamtejszych gospodarek, a przy tym utrzymujących ożywione, gospodarcze kontakty ze Starym Krajem.

Grupa ta stanowi cenny potencjał gospodarczej wiedzy i bardzo chętnie pragnie pomóc młodej, polskiej gospodarce. 16 stycznia 2009 roku, na mój wniosek, jako ówczesnego Prezesa Stowarzyszenia, minister gospodarki RP, wicepremier Waldemar Pawlak powołał spośród nich Grupę Zagranicznych, Społecznych Doradców Ministra Gospodarki RP. Grupa zagranicznych doradców usytuowana jest przy Stowarzyszeniu.

Stowarzyszenie organizuje też coroczny ogólnopolski konkurs „Poznaj Dobrą Żywność” oraz wybitnym dziennikarzom zajmującym się problematyką ekonomiczną przyznaje nagrodę „Pióro Eugeniusza Kwiatkowskiego”. Organizuje też konferencje naukowe poświęcone tematyce gospodarczej.

Cenimy sobie również kontakty z Izbą Handlową Izrael-Polska, obchodzącą w tym roku jubileusz 25-lecia swego istnienia. Kierownictwu i wszystkim Członkom Izby składam najserdeczniejsze gratulacje i życzenia dalszego pomyślnego rozwoju.

Association for organic work

Set up in March 1995, the Eugeniusz Kwiatkowski Association, of which I was a founder, now has over 100 members. We decided to transcend divisions among us and have consistently adhered to this principle. Our Association does not use any forms of funding from taxpayers' money and acquires funds for its statutory activity independently.

The main objective of the Association is putting into practice the ideas of its patron, Eugeniusz Kwiatkowski, while applying the best models based on the principles of organic work, mainly in order to create conditions conducive to the development of Polish enterprise.

Since 1995 the Association has granted the Eugeniusz Kwiatkowski Award to Polish entrepreneurs, representatives of Polish communities abroad, for “outstanding services in establishing and cultivating economic relations between expatriate Poles and Poland.” The right to propose candidates for the award belongs to Polish diplomatic missions across the world. So far we have granted the award to a few dozen entrepreneurs of Polish descent – people who have achieved professional and business success in the countries where they settled, often playing the role of a driving force behind the local economies while maintaining intense economic relations with their old country.

These people represent a valuable potential of economic knowledge and are very eager to help the young Polish economy. On January 16, 2009, at my initiative as president of the Association, Polish deputy Prime Minister and Minister of the Economy Waldemar Pawlak set up a Team of Foreign Advisers to the Polish Minister of the Economy composed of foreign entrepreneurs with Polish roots. The team is attached to the Association.

The Association organizes an annual national competition “Get Familiar with Good Food” and grants the Eugeniusz Kwiatkowski’s Pen award to outstanding journalists dealing with economic problems. It also organizes scientific conferences devoted to economic problems.

We also value highly our relations with the Israel-Poland Chamber of Commerce, which celebrates this year its 25th anniversary. I wish to offer my warmest congratulations to all members of the Chamber and wish your further successful development.

Eugeniusz Grzeszczak
Honorowy Prezes Stowarzyszenia
im. Eugeniusza Kwiatkowskiego, wicemarszałek Sejmu RP

Honorary President of the
Eugeniusz Kwiatkowski Association,
Deputy Sejm speaker





Centrala Nordea w Kopenhadze

Nordea Bankiem Roku 2012

w Europie Zachodniej wg magazynu The Banker!



Szanowni Państwo,

uprzejmie informujemy, że **Bank Nordea otrzymał najwyższe wyróżnienie prestiżowego magazynu The Banker**. Fakt ten stanowi dla nas potwierdzenie, że wysiłki podjęte w celu zbudowania bankowości opartej na wyjątkowych relacjach z Klientami i stabilnych, bezpiecznych fundamentach, były właściwym wyborem. Zdały egzamin w obecnych, wymagających warunkach ekonomicznych.

Bankowość korporacyjna Nordea to międzynarodowy kapitał, za którym stoi największa skandynawska grupa finansowa. **To także sprawny proces decyzyjny, terminowość i rzetelność, które budzą zaufanie.**

www.nordea.pl
www.facebook.com/NordeaPolska

Nordea

Cena wojny

Price of war

Siedmiodniowa operacja wojskowa przeciwko Hamasowi w Strefie Gazy kosztowała prawie 1,5 mld USD.

Jest rzeczą oczywistą, że wszystkie krótkie i długie wojny w Izraelu odbijały się rykoszetem na gospodarce izraelskiej, szczególnie na prywatnym sektorze biznesowym. W ciągu ostatnich lat rząd izraelski ustalił konkretne kryteria według, których właściciele małych i średnich firm otrzymują od państwa odszkodowania za bezpośrednie i pośrednie straty poniesione w czasie działań wojennych. Stanowi to bardzo istotną zmianę w porównaniu ze stanem sprzed 10 lat.

Okazało się, że kryteria opracowane 6 lat temu w czasie wojny libańskiej nie były wystarczające. W odróżnieniu od tamtego okresu, w którym odszkodowania otrzymywały jedynie zakłady przemysłowe i ich pracownicy, obecnie, po działaniach wojskowych w Strefie Gazy pod koniec ubiegłego roku, systemem podstawowych odszkodowań objęto również sektor handlu i usług. Jest to niewątpliwie sprawiedliwe i słuszne biorąc pod uwagę, że aż 65% produkcji całego prywatnego sektora biznesowego pochodzi z handlu i usług.

W Izraelu działa 480 tys. firm, z czego 375 tys. małych, których roczne obroty nie przekraczają 1 mln szekli i 75 tys. których roczne obroty nie przekraczają 5 mln szekli. Rzeczą godną podkreślenia jest to, że gospodarka izraelska w wymiarze makro, potrafi błyskawicznie przestawić się na działalność w czasie wojny, nie ponosząc przy tym poważniejszych strat.

Niewątpliwym przykładem w tej dziedzinie jest Druga Wojna Libańska. Trwała niewiele ponad miesiąc- od połowy lipca do połowy sierpnia 2006 r. W tymże roku gospodarka izraelska wzrosła w imponującym tempie. I to nie dlatego, że "wojna rozkręca gospodarkę", lecz że bardzo skutecznie zadziałał interwencyjny system odszkodowań zainicjowany przez rząd i Kneset.

Z danych opublikowanych przez Ministerstwo Skarbu w grudniu 2012 r. wynika, że niedawna operacja wojskowa w Strefie Gazy kosztowała gospodarkę izraelską prawie 1,5 mld USD. Obejmuje to straty bezpośrednie i pośrednie oraz dodatkowe wydatki wojskowe wynikające między innymi z uruchomienia systemu antyrakietowego „Kipat barzel”. Każdy pocisk wystrzelony przez ten system - według ocen pochodzących ze źródeł wojskowych- kosztował 30 tys. USD. Podane powyżej straty poniesione przez gospodarkę izraelską nie obejmują sektora turystycznego. Minie jeszcze sporo czasu zanim zagraniczna turystyka przyjazdowa osiągnie poziom sprzed operacji przeciwko Hamasowi w Strefie Gazy. I tak np. liczba pielgrzymów przybyłych podczas świąt Bożego Narodzenia była znacznie niższa niż w ciągu ostatnich lat.

Truizmem będzie stwierdzenie, że koszt wojny ponosi całe społeczeństwo. Jedną z najważniejszych niepisanych zasad funkcjonujących w Izraelu jest zasada solidarności społecznej. W związku z tym również zaplecze współuczestniczy w ponoszeniu ciężarów wojny, udzielając finansowej i materiałowej pomocy obszarom bezpośrednio dotkniętym wojną.

The seven-day military operation against Hamas in the Gaza Strip cost almost USD1.5 billion.

It is obvious that all wars in Israel, either short or long, have rebounded on the Israeli economy, especially on the private business sector. Over the past years, the Israeli government has adopted specific criteria according to which the owners of small and medium-sized businesses receive compensation from the state for direct and indirect losses they have sustained in the course of military operations. This is a very important change compared to the situation of 10 years ago.



It has turned out that the criteria worked out six years ago during the Lebanon war were insufficient. In contrast to that period, when compensation was awarded only to industrial plants and their workers, the basic compensation system now also includes - after the military operation in the Gaza Strip at the end of last year - the trade and services sector. This is definitely fair and right considering that trade and services generate as much as 65% of the combined output of the private business sector.

There are 480,000 firms operating in Israel, of which 375,000 are small businesses whose annual sales are not higher than 1 million shekels and 75,000 businesses whose annual sales do not exceed 5 million shekels. It is worth stressing that the Israeli economy in macro terms is able to instantly switch to activity in a time of war without sustaining any major losses.

A good example in this respect is the Second Lebanon War. It lasted slightly longer than a month - since mid-July to mid-August 2006. That year, the Israeli economy posted an impressive growth. It was not only because "war gets the economy going," but also because the intervention system of compensations initiated by the government and Kneset worked very effectively.

Data published by the Ministry of Finance in December 2012 show that the recent military operation in the Gaza Strip cost the Israeli economy almost USD1.5 billion. This includes direct and indirect losses and additional military spending resulting, among others, from the launch of the kipat barzel missile defence system. Every missile fired by this systems - as estimated by military sources - cost USD30,000. The above-mentioned losses sustained by the Israeli economy do not include the tourist sector. Much time will go by before Israel's incoming tourism reaches the level it had prior to the operation against Hamas in the Gaza Strip. For example, the number of pilgrims coming to Israel during the Christmas time was much lower than in previous years.

It will be a truism to say that the whole nation sustains the costs of war. Social solidarity is one of the most important unwritten rules functioning in Israel. As a result, it is also the back-up that shares in the burdens of war, providing financial and in-kind assistance to areas directly affected by war.

Awram Kowalski



ENEA Wytwarzanie S.A. - mocą Grupy Kapitałowej ENEA

Efektywna produkcja energii w oparciu o najlepsze dostępne możliwości techniczne i w zgodzie ze środowiskiem.

ENEA Wytwarzanie S.A. zarządza strukturą holdingową, która wytwarza ok. 8% energii elektrycznej w Polsce.

Produkcją energii w ENEA Wytwarzanie S.A. zajmują się: Elektrownia Kozienice, Elektrownie Wodne Sp. z o.o., Elektrociepłownia Białystok S.A., MEC Piła Sp. z o.o., PEC Sp. z o.o. z siedzibą w Obornikach, Windfarm Polska Sp. z o.o. oraz Dobitt Energia Sp. z o.o.

Liderem całego holdingu jest kozienicka elektrownia - największy krajowy wytwórca energii elektrycznej wykorzystujący do jej produkcji węgiel kamienny.

ENEA Wytwarzanie S.A. buduje wysokosprawny blok energetyczny. Będzie to najnowocześniejsza jednostka pracująca na nadkrytyczne parametry pary o mocy **1075 MW** (brutto) i sprawności **45,6 proc.** (netto).

Nowy kozienicki blok to największa rozpoczęta inwestycja polskiej i europejskiej energetyki. Jej koszt wynosi około **6,4 mld złotych**. Zakończenie budowy nowego bloku planowane jest na **rok 2017**. Budowa finansowana będzie ze środków własnych koncernu ENEA S.A. oraz z jego dziesięcioletniego programu emisji obligacji. Inwestycja ta znacząco zbilansuje możliwości wytwórcze GK ENEA w stosunku do zapotrzebowania ze strony klientów - odbiorców energii elektrycznej.

Nowy blok zwiększy moc kozienickiej elektrowni do ok. 4 tys. MW.

Przy budowie wykorzystane zostaną najlepsze z aktualnie dostępnych technologii. Blok wyposażony będzie w najnowocześniejsze instalacje ekologiczne.

Gospodarka izraelska: Miejsce na wiarygodność

W Ministerstwie Skarbu w Jerozolimie ocenia się, że tempo wzrostu gospodarczego w Izraelu w 2013 roku wyniesie 3.9% – o 0.5 pkt. proc. więcej niż przewidywały to wcześniejsze prognozy.

Wszystko wskazuje na to, że już w ciągu najbliższych miesięcy rozpocznie się eksploatacja pól gazowych "Tamar", co znacznie rozkręci gospodarkę. Należy odnotować, że opublikowany w ubiegłym roku raport OECD twierdził, że tempo wzrostu w 2012 roku wyniesie 2.9% a w 2013 roku 3.1%. Jeśli wierzyć ocenom Ministerstwa Skarbu i Centralnego Biura Statystycznego, obie te oceny okazały się zaniżone. Dane zawarte w amerykańskich raportach na temat sytuacji gospodarczej na Bliskim Wschodzie są jeszcze bardziej optymistyczne. I tak np. nowojorskie firmy finansowe wyrażają zgodną opinię, że w 2014 roku tempo wzrostu gospodarczego w Izraelu wyniesie ponad 4%.

Przy założeniu, że w bieżącym roku tempo osiągnie 3.5%, a produkt na głowę ludności wzrośnie o 1.5% i dodatkowo o 2% w przyszłym roku, już za półtora roku dochód brutto na głowę ludności przekroczy "zaczarowany" poziom 35 tys. USD.

Israeli economy: Room for credibility

At the Ministry of Finance in Jerusalem, it is estimated that Israel's economic growth rate in 2013 will reach 3.9%, a figure by 0.5 percentage points higher than was earlier projected.

There is every indication that the exploitation of the Tamar gas fields, which will significantly boost the economy, will begin in a few months' time. It should be noted that, according to an OECD report published last year, the rate of growth was to be 2.9% in 2012 and 3.1% in 2013. If one believes the assessments made by the Ministry of Finance and the Central Bureau of Statistics, these figures have turned out to be underestimated. Data provided by American reports on the economic situation in the Middle East are even more optimistic. New York financial firms are agreed that in 2014 the rate of economic growth in Israel will exceed 4%.

Assuming that this year's growth rate is 3.5% and per-capita GDP rises by 1.5% this year and by 2% next year, in 1.5 years' time per-capita GDP will cross the magic barrier of USD35,000. A recent report from the Central Bureau of Statistics has come as a real surprise. It shows that in the final quarter of 2012 Israel's trade balance was positive, with a significant surplus of USD800 million.

Całkowitym zaskoczeniem okazał się niedawny raport Centralnego Biura Statystycznego, z którego wynika, że w ostatnim kwartale 2012 roku bilans handlowy Izraela był dodatni i wyrażał się niebagatelną kwotą 800 mln USD. Dla porównania: w poprzednich kwartałach bilans ten był ujemny i wyniósł prawie 2 mld USD. Bilans handlowy ilustruje zasięg działalności całej gospodarki izraelskiej w kontaktach dolarowych z zagranicą, ze szczególnym uwzględnieniem różnicy między eksportem a importem. Okazuje się, że w ostatnim kwartale 2012 roku, eksport osiągnął 22.6 mld USD, a import – 22.2 mld USD.

Nie ulega wątpliwości, że dodatni bilans handlowy odzwierciedla odporność gospodarki izraelskiej na wstrząsy zachodzące w gospodarkach Stanów Zjednoczonych i Unii Europejskiej, i jest jednym z najważniejszych parametrów przy ustalaniu poziomu wiarygodności kredytowej na rynkach finansowych na świecie.

Helena Feldman

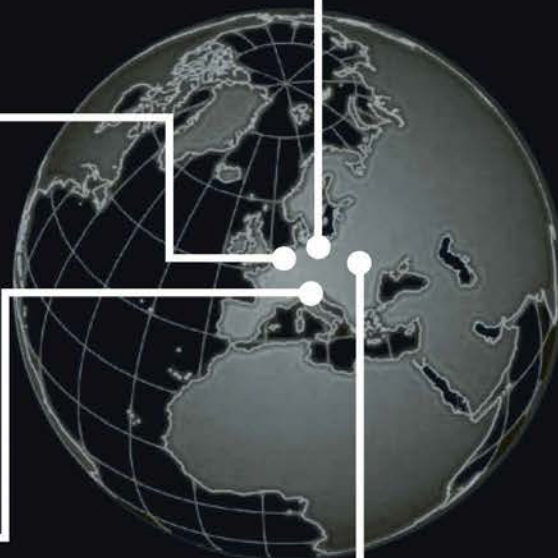
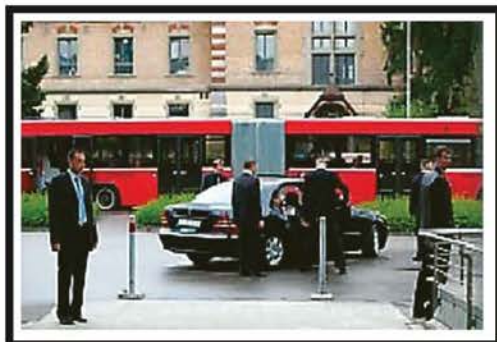
By way of comparison, in the previous quarters the balance was negative at almost USD2 billion. The trade balance illustrates the scope of the activity of the whole Israeli economy in its dollar-based relations with other countries, with a special focus on the difference between exports and imports. It turns out that in the final quarter of 2012 exports stood at USD22.6 billion and imports at USD22.2 billion.

It is beyond doubt that the positive trade balance reflects the immunity of the Israeli economy to shocks taking place in the economies of the United States and the European Union and is one of the most important parameters in determining the level of the economy's credibility on global financial markets.

Helena Feldman

SAT-GUARD DEFENCE Sp. z o.o.

OCHRONA OBIEKTÓW
TRANSPORT GOTÓWKI
PARTOLE INTERWENCYJNE
OCHRONA OSOBISTA VIP-SAT-GUARD VIP PROTECTION
OCHRONA IMPREZ MASOWYCH SPORTOWYCH, KONGRESÓW, SYMPOZJÓW
MONITORING
AUDYTY, ANALIZY, KONSULTACJE
BEZPIECZEŃSTWO SYSTEMÓW INFORMATYCZNYCH
SZKOLENIA Z ZAKRESU PROFILAKTYKI PRZECIWDZIAŁANIA TERRORYZMOWI
SZKOLENIA Z ZAKRESU BEZPIECZEŃSTWA BIZNESU



BUILDING SECURITY
CASH TRANSPORT
INTERVENTION GROUPS
SAT-GUARD VIP PROTECTION
EVENT, SPORTS, CONVENTION AND SYMPOSIUM SECURITY
MONITORING
AUDITS, ANALYSIS, CONSULTING
IT SECURITY
TRAINING IN THE ANTI-TERRORISM PREVENTION FIELD
TRAINING IN THE BUSINESS SECURITY FIELD

Słomińskiego 17 lok. 42
00-195 Warszawa
Poland
phone/fax: +48 22 637 54 54, 55
e-mail: office@sat-guard.pl
infoline 0 801-668-407
www.satguarddefence.eu



Polityka i moralność

Mimo, że polityka izraelska na odcinku palestyńskim jest coraz bardziej krytykowana, czołowi przywódcy Europy są obecnie bardziej proizraelscy niż dekadę temu. Nie dotyczy to jedynie kanclerz Niemiec Angeli Merkel oraz prezydenta Francji François Hollande'a. Poprzedni przywódca Republiki Francuskiej, Nicolas Sarkozy, nie szczędził miłych gestów i przyjaznych słów, ale nowy prezydent też nie kryje sympatii dla Izraela i narodu żydowskiego. Jeszcze na długo przed objęciem wysokiego urzędu w Pałacu Elizejskim żądał pełnego ujawnienia prawdy o współudziale rządu Vichy w prześladowaniach i deportacjach Żydów francuskich do niemieckich obozów zagłady w czasie II wojny światowej.

Na szczególną uwagę zasługuje ważny gest Prezydenta Francji podczas ostatniej wizyty we Francji premiera Izraela, Beniamina Netaniahu. Mimo, że nie było to zaplanowane, Hollande znalazł czas, aby przyłączyć się do Netaniahu podczas jego wizyty w gminie żydowskiej w Tuluzie, gdzie wcześniej doszło do morderczego ataku terrorystów muzułmańskich na religijną szkołę żydowską.

Niemcy i Francja są zdecydowane zastopować Iran, który coraz śmielej sięga po broń atomową. Na obecnym etapie nie ma oczywiście mowy o żadnej akcji wojskowej – nawet w ramach zintegrowanych sił NATO – ale państwa te, razem z Wielką Brytanią, żądają zaostrzenia dotychczasowych sankcji przeciwko reżimowi ajatollahów. W tym kontekście stanowisko Merkel i Hollande'a jest identyczne ze stanowiskiem rządu izraelskiego, gdyż uważają, że w polityce irańskiego zagrożenia "istnieją wszystkie opcje".

Nie ulega wątpliwości, że Niemcy pod względem gospodarczym są państwem numer 1 w Europie. Ale Francja, w której mieszka pół miliona Żydów i które zmaga się z wielomilionową obecnością muzułmanów – głównie z krajów Maghrebu, nie może uciec od swoich powinności, tradycji i zasad.

Nie może i nie chce. To solidna podstawa pod dobre i trwałe stosunki między Izraelem i Francją. I to niezależnie od istniejących rozbieżności politycznych.

Avigdor Mayer



Politics and morals

Although Israeli policy on Palestinians has been increasingly criticized, top European leaders are now more pro-Israel than a decade ago. And this is true not only of German Chancellor Angela Merkel and French President François Hollande. The previous president of the French Republic, Nicolas Sarkozy, had been generous with nice gestures and friendly words, but the new president also shows friendliness towards Israel and the Jewish people. Long before he assumed the high post at the Elysée Palace, he had demanded that the full truth should be revealed about the complicity of the Vichy government in the persecution and deportation of French Jews to German death camps during the Second World War.

Of special note is the important gesture the French president made during the recent visit to France by Israeli Prime Minister Benjamin Netanyahu. Although this was not planned, Hollande found time to join Netanyahu on his visit to the Jewish commune in Toulouse where Moslem terrorists had carried out a deadly attack on a Jewish religious school.

Germany and France are determined to stop Iran, which is increasingly bold in its efforts to develop nuclear weapons. Of course, at the present stage, any military operation is out of the question – not even by integrated NATO forces. But the two countries, together with Great Britain, are demanding that sanctions against the ayatollahs' regime should be tightened. In this context, Merkel and Hollande's position is identical to the position of the Israeli government. They say that "all options are on the table" in the policy towards Iranian threat.

In economic terms, Germany is undoubtedly the number-one country in Europe. But France, which has a Jewish population of 0.5 million and is grappling with the presence of many millions of Moslems, most of them originating from the Maghreb, cannot escape its duties, tradition and principles.

It cannot and does not want to. This is a solid basis for good and long-lasting relations between Israel and France, irrespective of the existing political differences.

Avigdor Mayer

Dołącz do klubu **LifeStyle!**



Zobacz jakie to proste!

Zarejestruj się na
www.klublifestyle.pl

Zdobądź
25 punktów na start!

Odbierz kartę w dowolnym
sklepie Super-Pharm.

Korzyści na wyciągnięcie ręki!

płać mniej • zbieraj punkty • odbieraj nagrody

dołącz do nas
na facebook  www.superpharm.pl
www.klublifestyle.pl
www.facebook.com/superpharm

SUPER-PHARM
Recepta na piękno. Recepta na zdrowie.



Plany gospodarcze Izraela na rok 2013

Do niedawna sprawy dotyczące budżetu wojskowego stanowiły tabu, ale już wkrótce wojsko będzie musiało zacisnąć pasa.

Do końca bieżącego roku 400 oficerów zostanie odesłanych do domu na wczesną emeryturę. Za nimi pójdą inni. Nie ulega wątpliwości, że w odróżnieniu od tego co było w przeszłości, tym razem budżet obronny poddany zostanie ostrym cięciom. Ehud Barak, były szef sztabu i minister obrony, już przed laty mówił, że armia musi pozbyć się tłuszczu. – Chcę, aby była mniejsza, ale jeszcze bardziej sprytna i skuteczna.

Planowane redukcje w żaden sposób nie odbiją się negatywnie na strukturach wojennych i jednostkach operacyjnych. Nie jest tajemnicą, że Izrael czujnie śledzi wydarzenia w Syrii i bierze pod uwagę różne możliwości. Dlatego też prawdopodobnie bojowe jednostki rezerwy zastąpi świetnie wyszkolonymi żołnierzami służby czynnej, wyposażonymi w najbardziej nowoczesny sprzęt. Redukcje kadrowe, głównie wśród niższego i średniego korpusu oficerskiego, stały się realne w dobie bezpośredniego postępu technologicznego w armii izraelskiej. Redukcje nastąpią również wśród tysięcy cywilów pracujących dla wojska, ale nie obejmą cywilnej kadry

Israel's economic plans for 2013

Until recently, issues concerning the military budget were taboo, but soon the military will have to tighten their belt.

By the end of the year, 400 officers will be sent to early retirement. And others will follow them. Undoubtedly, in contrast to what was the case in the past, this time the military budget will be subject to sharp cuts. Ehud Barak, former chief of staff and defence minister, said many years ago that the army should become leaner: "I want it to be smaller, but even smarter and more effective than now."

The planned reductions will not have any negative impact on military structures and operational units. It is no secret that Israel is watchfully keeping track of developments in Syria and is taking different scenarios into consideration. This is why reserve combat units will probably be replaced by excellently-trained soldiers in active service, equipped with state-of-the-art hardware. Staff reductions, especially among lower and medium-ranking officers, have become a real possibility at a time of direct technological progress in the Israeli armed forces. The reductions will also cover thousands of civilians working for the armed forces, but not civilian scientific and engineering staff. These data are unofficial and as such have not been confirmed by official military and political authorities. They are based

naukowo-inżynieryjnej. Te dane nie mają oficjalnego charakteru i – siłą rzeczy – nie zostały potwierdzone przez oficjalne szczeble wojskowe i polityczne. Opierają się one na analizie pozarządowych czynników i dziennikarzy specjalizujących się w problematyce wojskowej.

Rzecznik armii izraelskiej w rozmowie telefonicznej z Biuletynem stwierdził co następuje: – Biorąc pod uwagę potrzeby budżetowe państwa i planując kształt armii rozpatrujemy w tych dniach różne opcje związane z usprawnieniem tego co robimy. W tym kontekście omawiamy również sprawy kadr. Wszystko to zmierza do wprowadzenia oszczędności przy jednoczesnym wzmocnieniu naszej siły odstraszałej. W związku z tym należy zaznaczyć, że rząd izraelski zamówił już 50 samolotów F-35, uważanych za najlepsze na świecie i nieznaną liczbę helikopterów najnowszej generacji V-22. Zdaniem ekspertów wprowadzenie najnowszych rodzajów broni ma bezpośredni związek z zagrożeniem ze strony Iranu.

Robert Krause



on analyses made by non-governmental organizations and journalists specializing in military problems.

In a telephone conversation with the "Bulletin," a spokesman for the Israeli armed forces said: "While taking into account the country's budgetary needs and planning the future shape of the armed forces we are considering these days various ways to streamline what we are doing. In this context, we also discuss personnel issues. All this is aimed at making savings and at the same time strengthening our deterrence capabilities." In this connection, it should be stressed that the Israeli government has already ordered 50 F-35 fighters, which are considered the world's best, and an unknown number of V-22 helicopters of the latest generation. According to experts, the introduction of the latest types of weapons is directly connected with the Iranian threat.

Robert Krause

ATK

FASHION INTERIOR

A.T.K. FASHION INTERIOR SP. Z O.O.
33-300 NOWY SĄCZ
UL. KRÓLOWEJ JADWIGI 39/3
BIURO@FASHIONINTERIOR.PL

- Generalne wykończenie wnętrz
- Meble biurowe, hotelowe
- Projektowanie i wykonanie spa
- Sprzedaż i montaż stolarki drzwiowej i okiennej
- Malowanie, szpachlowanie
- Projektowanie wnętrz
- Kosztorysy budowlane
- Wycena nieruchomości
- Wprowadzanie nowych marek na rynek

Powstanie **A.T.K Fashion Sp. z o.o** zostało poprzedzone dokładną analizą trendów i prognoz dotyczących obecnej oraz przyszłej sytuacji na rynku budownictwa. Zdobyte w ten sposób informacje oraz dotychczasowe doświadczenie zaowocowało decyzją o rozpoczęciu działalności przez firmę w branży wykończenia wnętrz.

Historia A.T.K. Sp. z o.o. w branży budownictwa ma swój początek w 2009 roku. Wszystko wskazuje też na to, że podobnie jak dotąd, tak i w przyszłości kreślić ją będą wyłącznie spektakularne sukcesy i liczne mniejsze, ale ambitne dokonania.

Misja A.T.K. Sp. z o.o. to model nowoczesnego biznesu opartego na zaufaniu, wzajemnym poszanowaniu interesów oraz tak cennego w biznesie czasu. To dynamiczne działanie, którego kluczowym elementem jest najwyższa jakość pod dosłownie każdym względem. Efektem końcowym jest wartość dodana, przejawiająca się w stale rosnących zyskach A.T.K. i jej partnerów biznesowych.

Misja A.T.K. to optymalne wykorzystanie obecnych na rynku możliwości do realizacji dochodowych projektów biznesowych z zakresu branży wykończenia wnętrz. W tym względzie nasza firma skupia się na nawiązywaniu i owocnym podtrzymywaniu relacji B2B, tym samym stale potwierdzając wiarygodność oraz stabilną pozycję rynkową firmy.

Permanently poszerzamy ofertę naszej firmy poprzez nawiązywanie współpracy z różnymi biurami projektowymi, dostawcami a także inwestorami. Siedziba firmy zlokalizowana jest w Nowym Sączu. Realizujemy inwestycje na terenie całego kraju.

Zapraszamy do współpracy.

Tomasz Kutyba
+48 697 870 600
tomasz.kutyba@fashioninterior.pl



A detailed analysis of trends and forecast for the present and future situation on the construction market was conducted before setting up the A.T.K. Fashion Interior Sp. z o.o. company. Information obtained in this way, coupled with the founders' experience, resulted in the decision for the company to start activity in the interior finishing sector.

A.T.K. Sp. z o.o. has been present in the construction sector since 2009. There is every indication that in the future, as is the case now, the company's history will be marked by spectacular successes and many less impressive, but ambitious, achievements.

The company's mission is to pursue a model of modern business based on confidence, mutual respect for interests and time, which is so precious in business.

The mission is to carry out dynamic activity with its key element being the highest quality in every respect. The end result is value added reflected in the steadily growing profits generated by A.T.K. and its business partners.

A.T.K.'s mission is to make an optimum use of the opportunities present on the market to carry out profitable business projects in the interior finishing sector. In this respect, our firm is focused on establishing and fruitfully maintaining B2B relations while constantly proving its credibility and a stable market position.

We are constantly expanding the company's service range by establishing cooperation with diverse design offices, suppliers and investors. The company is headquartered in Nowy Sącz. We carry out projects throughout Poland.

We welcome you to work with us.

Dlaczego tak drogo?

Gdyby loty do Izraela były tańsze, ruch turystyczny wzrósłby dwukrotnie – oceniają eksperci w Tel Awiwie.

Powołana niedawno przez Ministerstwo Turystyki w Jerozolimie komisja ekspertów uważa, że wysokie ceny biletów lotniczych i miejsc hotelowych istotnie hamują wzrost zagranicznej turystyki przyjazdowej do Izraela. Komisja opublikowała dane ilustrujące minimalne ceny biletów lotniczych, jakie obowiązywały w maju 2012 roku, porównując je z cenami na podobnych trasach. Z jej raportu wynika, że ceny biletów lotniczych z Mediolanu do Marakeszu w Maroku kosztowały minimum 163 euro, a minimalna cena biletu z Mediolanu do Tel Awiwu – 321 euro. Lot z Paryża do stolicy Estonii Tallina kosztował 192 euro, w porównaniu z 474 euro z Paryża do Tel Awiwu. Inne przykłady: Londyn – Marakesz – 351 euro, Londyn – Larnaka – 340 euro, a Londyn – Tel Awiw – 503 euro, Rzym – Kair – 235 euro, Rzym – Tel Awiw – 410 euro. Redakcji Biuletynu nie udało się uzyskać od komisji podobnych danych dotyczących lotów na linii Tel Awiw – Warszawa i Warszawa – Tel Awiw, ale – zdaniem telawiwskich biur podróży – są one

nieproporcjonalnie wysokie. Jest to jeden z najważniejszych powodów hamujących poważny wzrost wyjazdów z Izraela i z Polski.

Ministerstwo Turystyki zbadało również ceny hoteli w Izraelu. Są one wysokie w porównaniu z większością hoteli tej samej kategorii w większości państw Europy.* I tak np. średnia cena doby hotelowej w Monte Carlo wynosi 269 USD, w Nowym Yorku – 280 USD, Wenecji – 219 USD, Jerozolimie – 197 USD, Amsterdamie 185 USD, Rzymie – 184 USD, Londynie – 184 USD, Berlinie – 117 USD. W tym kontekście warto zaznaczyć, że już wkrótce otworzy podwoje w Jerozolimie superluksusowy hotel Waldorf Astoria, a w Herzliji hotel Ritz. Ceny pokoi będą tam o wiele wyższe od cen w innych hotelach w Jerozolimie.

Porównując ceny przelotów, komisja zwróciła uwagę, że pozostały one wysokie mimo porozumienia o otwartym niebie jakie Izrael podpisał z Unią Europejską.

H.S.

** Ceny pochodzą z hotel.com na 2011 rok.*

Why so expensive?

If flights to Israel were cheaper tourist traffic would double, experts in Tel Aviv say.

The experts' commission set up recently by the Ministry of Tourism in Jerusalem believes that the high prices of plane tickets and hotel rooms significantly constrain growth in incoming tourism to Israel. The commission has published data on minimum plane ticket prices of May 2012 and compared them with ticket prices for similar routes. Its report shows that the lowest price of plane tickets from Milan to Marrakech stood at EUR163 while the minimum price of a plane ticket to Tel Aviv was EUR321. A flight from Paris to Tallinn, the capital of Estonia, cost EUR192 compared to EUR474 for a flight from Paris to Tel Aviv. Other examples: London – Marrakech EUR351, London – Larnaca

EUR340, and London – Tel Aviv EUR503; Rome – Cairo EUR235 and Rome – Tel Aviv EUR410. The editorial staff of the "Bulletin" did not manage to obtain from the commission similar data on flights from Tel Aviv to Warsaw and from Warsaw to Tel Aviv. However, Tel Aviv travel agencies say the prices are out of proportion to prices for flights to other destinations. This is one of the most important reasons hampering a significant increase in the number of arrivals from Israel and from Poland.

The Ministry of Tourism has also examined hotel prices in Israel. They are high compared to most hotels of the same category in a majority of European countries.*

For example, the average price of a one-night stay at a hotel in Monte Carlo is USD269, in New York it is USD280, in Venice USD219, in Jerusalem USD197, in Amsterdam USD185, in Rome USD184, in London USD184, and in Berlin USD117. In this context, it is worth noting that a super-luxury Waldorf Astoria hotel will soon open in Jerusalem while a Ritz hotel will open in Herzliya. The room prices will be much higher than for other hotels in Jerusalem.

Comparing the flight prices, the commission has pointed out that they have remained high, despite the open-skies agreement signed by Israel with the European Union.

H.S.

** The prices come from hotel.com for 2011.*



MOBILIS group

www.mobilis.pl mobilis@mobilis.pl TEL. +48 22 478 21 74

MOBILIS Sp. z o.o. to największa w Polsce firma transportowa z ponad 25-letnią tradycją w przewozach pasażerskich w Polsce i za granicą. Obsługujemy warszawskie, krakowskie, bydgoskie autobusowe linie miejskie i linie podmiejskie. Jako właściciel 10 Spółek PKS na terenie Mazowsza i Mazur obsługujemy regionalne, międzymiastowe i dalekobieżne linie autokarowe. Wykonujemy również przewozy okazjonalne, pracownicze i turystyczne na terenie kraju i za granicą. Nasza flota to ponad 2000 autobusów i autokarów. Posiadamy nowoczesne pojazdy marek Solaris, Iveco, Autosan, Mercedes, Volvo, Scania i Man o różnej wielkości przeznaczone do obsługi komunikacji miejskiej, dalekobieżnej i turystycznej.

Ponadto Mobilis Sp. z o.o. jest właścicielem holenderskiej Spółki EBS Transportation BV, która obsługuje komunikację miejską na terenie Holandii. Codziennie 221 nowoczesnych autobusów marki Scania wozi pasażerów z regionu Waterland do centrum Amsterdamu.

100-procentowym właścicielem Mobilis Sp. z o.o. jest firma Egged, największy przewoźnik autobusowy w Izraelu oraz jeden z największych przewoźników pasażerskich na świecie.



KOMFORT I BEZPIECZEŃSTWO CODZIENNYCH PODRÓŻY COMFORT AND SAFETY DAILY TRANSIT

SYMBOL
ROZWOJU
BIZNESU



2012
MONITOR RYNKOWY

SYMBOL
KOMUNIKACJI
PUBLICZNEJ



2011
MONITOR RYNKOWY

MOBILIS Sp. z o.o. is the largest transport company in Poland with over 25-year tradition of passenger transport in Poland and abroad. We currently serve urban bus lines in Warsaw, Cracow, Bydgoszcz and Torun. As the owner of ten PKS companies in the Mazovian and Mazurian area we serve regional, intercity and long distance tourist bus lines. We also organise domestic and international excursions for corporate events, tourism and special occasions. We operate a fleet more than 2000 buses and coaches. We have modern Solaris, Iveco, Autosan, Mercedes, Volvo, Scania and Man vehicles of various sizes for municipal, long-distance and touristic transport.

Moreover, Mobilis Sp. z o.o is the owner of a Dutch company - EBS Transportation BV, which operates municipal transport in the Netherlands. Every day 221 modern Scania buses take passengers from Waterland region to the centre of Amsterdam. Mobilis Sp. z o.o. is wholly owned by Egged, the biggest bus transport company in Israel and one of the largest passenger transport company in the world.



Emblem of the Shalom Foundation
Godło Fundacji Shalom

Spotkanie z Warszawą Singera

Za kilka miesięcy Plac Grzybowski i jego okolice po raz kolejny cofną się tunelem czasu do przedwojennej żydowskiej Warszawy. Festiwal Singera wyrobił sobie w ciągu lat czołową pozycję wśród innych tego typu imprez na świecie. W ubiegłorocznej edycji organizatorzy zaprezentowali ponad 200 spektakli teatralnych, koncertów plenerowych, występów kantorów, imprez filmowych, wystaw i spotkań literackich. W tym roku program będzie jeszcze bogatszy. Już teraz zapowiedzieli w nim udział wybitni goście z zagranicy, w tym tradycyjni Przyjaciele Festiwalu Singera z Izraela i USA.

Organizatorem Festiwalu jest powstała w 1987 roku Fundacja Shalom, którą kieruje znakomita aktorka Teatru Żydowskiego Gołda Tencer. To ona jest pomysłodawcą, motorem i duszą tej imprezy. Gdy wiele lat temu zaproponowała zorganizowanie festiwalu kultury żydowskiej w Warszawie, to tylko nieliczni wierzyli, że jest to możliwe i realne. Obecnie, oceniając to co wraz ze swoimi współpracownikami zrobiła, można przytoczyć stare hebrajskie przysłowie: - Często realista jest ten kto wierzy w cuda.

Warto w tym miejscu zacytować słowa wieloletniego dyrektora Teatru Żydowskiego w Warszawie, Szymona Szurmieja: - Festiwal Singera jest od samego początku próbą budowania mostów między narodami i ich kulturami.

Nie ma polskiej kultury bez Żydów i nie ma żydowskiej kultury bez Polski, one muszą się stale uzupełniać. I taką rolę pełni warszawski Festiwal.

Obraz żydowskiej Warszawy jest nierozdzielnie związany z jej żydowskimi mieszkańcami. Dla nas, Izraelczyków mających polskie korzenie, Festiwal ma szczególne znaczenie. Żyjąc od lat w innym świecie, w innej scenerii i pod inną szerokością geograficzną z jej skomplikowanymi problemami, dzięki Festiwalowi możemy doświadczyć atmosfery żydowskich kawiarenek i restauracji, sklepików, ulic pełnych kupców, artystów i rzemieślników. Wsłuchując się uważniej, możemy także odróżnić dochodzące do nas z teraźniejszości i dalekiej przeszłości dźwięki muzyki synagogalnej i klezmerskiej. Nie jest rzeczą przypadku, że każde nasze spotkanie z Warszawą Singera, światem którego już nie ma, ale który dzięki organizatorom Festiwalu, odżywa raz w roku, zmusza nas do przemyśleń i refleksji.

Henryk Szafir



Gołda Tencer



Spektakl „Odessa” (fot. Andrzej Wenzel)
Theatre play “Odessa” (photo: Andrzej Wenzel)



Alex Jacobowitz

źródło zdjęć : www.festiwal singera.pl

Meeting with **Singer's** Warsaw

In a few months' time, Grzybowski Square and its surroundings will again go back in time to the pre-war Jewish Warsaw. Over the years, the Singer Festival has made a name for itself as a leading event of this kind in the world. Last year, the organizers showed over 200 theatre plays, open-air concerts, music performances by cantors, film showings, exhibitions and literary meetings. This year, the programme will be even richer. Outstanding guests from abroad, including the lovers of the Singer Festival who have regularly come to see it from Israel and the United States, have already confirmed their participation.

The organizer is the Shalom Foundation set up in 1987. Its head is Golda Tencer, an outstanding actress of the Jewish Theatre. She is the originator, driving force and soul of this event. When many years ago she proposed that a Jewish culture festival be organized in Warsaw few people believed it was possible and feasible. Now, assessing what she has done with her collaborators, one can quote an old Hebrew proverb: "A realist is often the one who believes in miracles."

It is worth quoting the words of Szymon Szurmiej, a long-time director of the Jewish Theatre in Warsaw: "Since its inception the Singer Festival has been an attempt to build bridges between peoples and their cultures." There is no Polish culture without Jews and no Jewish culture without Poland. They always have to complement each other. The Festival in Warsaw plays this role.

The picture of the Jewish Warsaw is inextricably linked with its Jewish residents. For us, Israelis with Polish roots, the Festival has a special significance. Living for years in a different world, in a different scenery and at a different latitude with its complex problems, we have an opportunity - thanks to the Festival - to experience the atmosphere of Jewish cafes and restaurants, shops, and streets full of merchants, artists and craftsmen. If we listen more attentively we can discern the sounds of synagogue and

klezmer music coming from the present and distant past. It is no accident that each of our meetings with Singer's Warsaw - the world that no longer exists but is revived every year thanks to the organizers of the Festival - makes us reflect.

Henryk Szafir



Kantor Benzion Miller (fot. Joanna Kulik-Paliwoda)
Cantor Benzion Miller (photo: Joanna Kulik-Paliwoda)



Siostry (Zofia i Czesława) Rajfer (fot. Jacek Barcz)
The Rajer sisters (Zofia and Czesława) (photo: Jacek Barcz)



Michał Piróg, La Playa (fot. Joanna Kulik-Paliwoda)
Michał Piróg, La Playa (photo: Joanna Kulik-Paliwoda)



Klezmafour

photos source : www.festiwaltingera.pl

Pora na księżyc



Pustynie od wieków fascynują ludzi. Rzeźbione wiatrem, mają rozmaite kształty, przybierają zaskakujące formy, powstające w wyniku przemieszczania się milionów drobniutkich ziarenek piasku. Ale pustynie to nie tylko piasek. To także najróżniejsze kamienne twory, pagórki, płaskie platformy, to olbrzymie pałacie grubego żwiru. Taką jest pustynia Negev - groźna, ale też zjawiskowo piękna.

Na piasku i kamykach powstał Izrael.

Nie trzeba daleko jechać, by opuścić teren zamieszkały i znaleźć się na pustyni, która zawsze jest gdzieś w pobliżu. Zapomina się o niej tylko w schłodzonych pomieszczeniach, bo Izrael jest sklimatyzowaną, pełną energii oazą nowoczesności, która nie ma żadnych bogactw naturalnych prócz piachów. Ale nie takich obficie nasyconych naftą, jak na przykład w Kuwejcie - nasze są czyściutkie, miękkie, żółte śródziemnomorskie i żwirowe czerwono-brązowe pustynne. I ciągle ich przybywa, królują. To zaś, co w Izraelu nie jest piaskiem, istnieje dzięki ludziom - ich umysłom i pracy.

Izrael rozkwita nocą. Ciepłe powietrze otula jak aksamitnym szalem. Odpoczywając na rozgrzanej plaży, popatrując na księżyc, kilku młodych naukowców zastanowiło się: „Amerykanie już dotarli na księżyc, Rosjanie też - chyba kolej na nas”.

Prace już ukończyli, plany mają gotowe, muszą je tylko dopracować i zapowiadają, że w 2015 roku Izrael jako trzeci zamelduje się na księżycu.

Time for the moon

Deserts have fascinated people for centuries. Sculpted by the wind, they have various shapes and take on surprising forms resulting from the movement of millions of tiny grains of sand. But deserts are made not only of sand. They also contain diverse rock formations, hills, flat platforms and huge expanses of coarse gravel. Negev is such a desert - ominous but at the same time tremendously beautiful.

Israel has emerged from sand and gravel.

You do not need to travel a long way to leave inhabited areas and find yourself in a desert, which is always nearby. You can forget about it only in cooled interiors because Israel is an air-conditioned vigorous oasis of modernity. It has no natural resources except for sands. But the sands are not saturated with oil, like those in Kuwait for instance. Our sands are sparkling clean - soft and yellow on the Mediterranean coast and reddish-brown in the desert. And there are more and more of them, they reign supreme. What is not a sand in Israel exists only thanks to people - their mind and work.

Israel blooms at night. Warm air envelopes you as if in a velvet shawl. Relaxing on a warm beach, looking at the moon, a few young scientists wondered: “The Americans have already been on the moon as have the Russians. It seems it's our turn now.”

They have already completed their work, the plans are ready and they only need to polish some details. They say that in 2015 Israel will be the third country to reach the moon.

Maria Lewińska





Król wśród aloesów

Jakość potwierdzona certyfikatem IASC.

Laboratoria Natury to producent naturalnych preparatów przeznaczonych dla osób, które chcą w zgodzie z naturą zadbać o zdrowie i kondycję swoją oraz swoich najbliższych.

Laboratoria Natury is a manufacturer of natural products for people who want to take care of their health and fitness in harmony with nature.

Nasza misja to zapewnianie zdrowszego, pełniejszego i szczęśliwszego życia.

Our mission is to provide a healthier, fuller and happier life.

Stawiamy na innowacyjność, najwyższą jakość i efektywność oferowanych produktów - mówi Sylwia Tandejko, Prezes firmy **Laboratoria Natury**. Zatrudniamy najlepszych specjalistów, którzy opracowują preparaty tak, aby były bezpieczne i skuteczne - dodaje Prezes Sylwia Tandejko.

Laboratoria Natury istnieją na rynku od 2001 r., a od sierpnia 2011 roku właścicielem firmy jest izraelski koncern **Maabarot Products Ltd.**

Produkty z oferty Laboratoria Natury uzupełniają codzienną dietę w witaminy, wyciągi roślinne, minerały, błonnik, aminokwasy i enzymy, które są niezbędne dla zdrowia i prawidłowego funkcjonowania organizmu. Flagowym produktem w ofercie jest **Aloes - sok z aloesu**. Dostępny w aptekach sok z aloesu firmy

Laboratoria Natury jako jedyny posiada **certyfikat jakości IASC**.

Wyroby produkowane są zgodnie z Systemem Zarządzania Jakością ISO 9001 oraz Systemem Zarządzania Bezpieczeństwem Żywności ISO 22000.

Ważnym obszarem w dziedzinie działalności spółki jest produkcja kontraktowa - opracowanie i wdrażanie suplementów diety dla zlecniodawców pod ich marką własną.

Produkty firmy Laboratoria Natury dostępne są w aptekach i sklepach zielarskich na terenie całej Polski a także na Słowacji, w Czechach i na Węgrzech.

We focus on innovation, the highest quality and efficiency of our products - says Sylwia Tandejko, President of **Laboratoria Natury**. We employ the best professionals who develop preparation which are safe and effective - adds the President Sylwia Tandejko.

Laboratoria Natury exist in the market since 2001 and since August 2011, the owner is Israeli company **Maabarot Products Ltd.**

Products offered by Laboratoria Natury supplement the daily diet with vitamins, plant extracts, minerals, fiber, amino acids and enzymes that are essential for health and proper functioning of the body. The representative product in offer is the **Aloe vera juice**. It is the only one available aloe vera juice **certified by IASC**.

Products are manufactured in accordance with Quality Management System ISO 9001 and FOOD Safety Management System ISO 22000.

An important area in the field of activity of the company is contract production - development and implementation of dietary supplements to customers under their own brand.

Products of Laboratoria Natury are available in pharmacies and herbal stores throughout Poland as well as Slovakia, Czech Republic and Hungary.



Demografia w Izraelu: Problemy i perspektywy

Demography in Israel Problems and prospects

Z danych opublikowanych niedawno przez izraelskie Centralne Biuro Statystyczne wynika, że za 20 lat rdzenni Żydzi będą stanowić w Izraelu niecałe 70 % ludności. Biorąc pod uwagę to, że wśród obywateli Izraela przyrost naturalny nienależy do najwyższych na świecie, łatwo obliczyć, że za 50 lat Żydzi staną się mniejszością we własnym państwie. Badacze Uniwersytetu w Hajfie nie mają wątpliwości: arabska bomba demograficzna jest dużo groźniejsza od irańskiej bomby atomowej. Dlatego zrodziła się pilna potrzeba odkrycia nowych zasobów imigracyjnych. Ponieważ fala przyjazdów z Rosji znacznie opadła, a Żydzi z Nowego Jorku i Florydy na razie nie marzą o wyjeździe z USA, poszukiwania poszły w zupełnie nowym kierunku.

Już kilka lat temu do Izraela dotarły doniesienia, że podczas ekspedycji naukowej, prowadzonej w północno-wschodnich Indiach przez hinduskich antropologów, natknięto się na grupy ludzi pochodzenia semickiego. Według tych informacji, członkowie szczepu Kuk-Lir-Mizur nazywający siebie "Bnei Menasze" (dzieci Manasse), byli obrzezani, przestrzegali koszerności i żyli zgodnie z nakazami Tory. Sprawa miała posmak sensacji, toteż kilkunastu znanych rabinów pojechało w ubiegłym roku do Indii. W raporcie napisali: "Prawdopodobnie odkryliśmy potomków starożytnych Hebrajczyków należących do zaginionych w VIII wieku p.n.e. plemion ludu Izraela".

Wyniki badań wskazały, że członkowie szczepu mają ten sam profil genetyczny co Żydzi z Uzbekistanu. Eksperti z religijnego Uniwersytetu Bar-Ilan w Ramat Ganie są konkretniejsi – Żydzi z Indii wywodzą się z prostej linii z plemion Efraim i Menasze. Szlomo Amar, naczelny sefardyjski rabin, uważa, że odnalezionych braci należy jak najszybciej sprowadzić do Izraela. Na wszelki wypadek żąda jednak, by zastosować wobec nich przyspieszoną procedurę przejścia na judaizm. Ten pomysł popierają również inni rabini, podkreślając, że na początku XX wieku wielu mieszkańców tych terenów zostało ochrzczonych przez misjonarzy z zachodniej Europy.

Izraelskie Ministerstwo Spraw Wewnętrznych na razie sprzeciwia się masowej imigracji z Indii. Niech przyjeżdżają, ale po trochu, najwyżej sto osób miesięcznie, potem zobaczymy – mówią. Ci, którzy pamiętają "otwarcie się na Etiopię", również tym razem nie mają wątpliwości. Skończy się przyjazdem wszystkich. Wszyscy, to znaczy ilu? Zdania są podzielone. Współpracownicy rabina Amara mówią o kilkudziesięciu tysiącach, rabin Elijahu Awihail, autor pionierskiej książki "Dziesięć zaginionych plemion Izraela", wymienia liczbę 10 tys., ale zdaniem dziennikarza Hilela Halkina chodzi nawet o kilkaset tysięcy. Według legendy, potomkowie zaginionych szczepów zamieszkują tereny nad mitologiczną rzeką Sambation, która płynie przez wszystkie dni tygodnia, ale w szabas odpoczywa. Zarówno Halkin, jak i rabin Awihail, odrzucają metodę badań genetycznych.

– Tożsamość żydowska nie zależy od DNA, lecz od wiary, stosunku do świata i świadomości narodowej.

Data published recently by the Israel Central Bureau of Statistics show that in 20 years' time Jews will account for less than 70% of the population in Israel proper. Considering that population growth among Israeli citizens is not among the highest in the world, it is easy to calculate that in 50 years' time Jews will become a minority in their own country. Researchers at the University of Haifa have no doubts: the Arab population explosion is much more dangerous than the Iranian nuclear weapons. This is why there is an urgent need to discover new immigration resources. Since the wave of arrivals from Russia has significantly subsided and Jews from New York and Florida are not dreaming for the time being of leaving the United States, the search has gone in a completely different direction. A few years ago, reports reached Israel that groups of people of Semitic origin were found during a research expedition to north-eastern India by Hindu anthropologists. According to these reports, members of the Kuk-Lir-Mizur tribe, who called themselves Bnei Manasseh (children of Manasseh), were circumcised, followed kosher rules and lived in accordance with the Torah commandments. As there was a whiff of sensation about this issue, a dozen or so well-known rabbis visited India last year. In their report, they wrote: "It seems we have discovered descendants of the ancient Hebrews belonging to the Israelite tribes who got lost in the 8th century BC."

Research showed that members of the tribe have the same genetic profile as Jews from Uzbekistan. Experts of the religious Bar-Ilan University in Ramat Gan are more specific. They say that the Jews from India are directly descended from the Ephraim and Manasseh tribes. Shlomo Amar, the chief Sephardi rabbi, says that the newly found brothers should be brought to Israel as soon as possible. But he demands, just in case, that they should be subject to a fast process of conversion to Judaism. Other rabbis support this idea, stressing that at the beginning of the 20th century many people living in this area were christened by missionaries from Western Europe.

The Israeli Ministry of Internal Affairs is now opposed to the mass immigration from India. "Let them come, but gradually – one hundred people a month at the most. Then, we will see," they say. Those who remember "the opening to Ethiopia" have no doubts this time either. All of them will ultimately arrive. All – but how many? Opinions are divided. Rabbi Amar's associates estimate their number at a few tens of thousands. Rabbi Elijahu Avihail, the author of the pioneering book "The Ten Lost Tribes of Israel," mentions the number of 10,000. But journalist Hilel Halkin says as much as several hundred thousand people may be involved. Legend has it that descendants of the lost tribes live in areas along the mythological river Sambation which flows six days a week, but rests every Shabbat. Both Halkin and Rabbi Avihail reject the method of genetic tests. "Jewish identity does not depend on DNA, but on faith, worldview and national identity."

Menachem Waksman

OSTROMECKO®

ZNANE OD



1894 ROKU

Naturalna Woda Mineralna

Wody Mineralne Ostromecko
ul. Zdrojowa 3, Ostromecko
86-070 Dąbrowa Chełmińska
T: +48 52 381 78 00
www.wodymineralne.pl

Oddział Warszawa
T/FAX : +48 22 633 88 24
e-mail: warszawa@wodymineralne.pl



1894
Źródło Marii
niegazowane

nie poprawiamy natury



Dr Ilona Dworak-Cousin, Przewodnicząca Towarzystwa Przyjaźni Izrael-Polska / President, PhD, Israel-Poland Friendship Society

For friendship

The mission of the Israel-Poland Friendship Society is to bring Israel and Poland closer to each other. Established in 1985, the Society has worked since its inception towards Polish-Jewish dialogue in the sphere of culture and education.

The Society actively supports cooperation between Polish cities and Israeli local governments. Thanks to the commitment of the Society and the Jewish Community in Poznań, local government officials from the Wielkopolska region were the largest group of foreign guests taking part in the celebrations of the 60th anniversary of the State of Israel. A result of this cooperation was the signing of a partnership agreement between Poznań and Ra'anana. The Society's efforts aimed at opening Hebrew studies as a new programme of study at the Adam Mickiewicz University in Poznań also deserve to be mentioned.

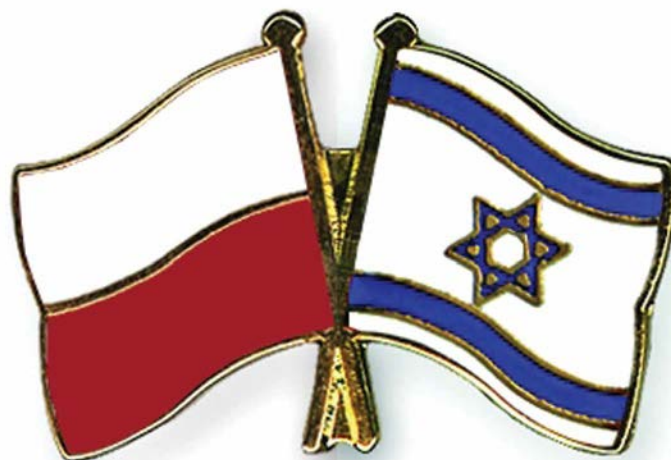
At the end of February, the Society organized a meeting at Tel Aviv University for people who left Poland for Israel in the years 1956-1959 as the wave of emigration known in Israel as the "Gomółka emigration." The meeting, the first one of this kind, was attended by over 1,200 people, including Polish Ambassador to Israel Jacek Chodorowicz and Israeli Ambassador to Poland Zvi Rav-Ner. Leading Israeli journalists, "graduates" of the emigration of the 1950s, took part in a very interesting panel discussion.

Na rzecz przyjaźni

Celem Towarzystwa Przyjaźni Izrael-Polska jest zbliżenie między Izraelem i Polską. Powstałe w 1985 r. Towarzystwo od początku swej działalności pracuje na rzecz dialogu polsko-żydowskiego zarówno na płaszczyźnie kulturalnej, jak i edukacyjnej.

Towarzystwo aktywnie wspiera współpracę polskich miast z izraelskimi władzami samorządowymi. Dzięki zaangażowaniu Towarzystwa i Gminy Żydowskiej w Poznaniu samorządowej z Wielkopolski stanowili największą grupę gości zza granicy uczestniczących w obchodach powstania Państwa Izrael. Owocem tej współpracy było podpisanie partnerstwa między Poznaniem i Raananą. Na uwagę zasługuje również praca Towarzystwa na rzecz utworzenia na Uniwersytecie im. Adama Mickiewicza w Poznaniu nowego kierunku hebraistyki.

Pod koniec lutego br. Towarzystwo zorganizowało na Uniwersytecie Telawińskim spotkanie wychodźców z Polski, którzy przyjechali do Izraela w latach 1956-1959 w wyniku fali emigracyjnej znanej w Izraelu jako „emigracja gomółkowska”. W spotkaniu – pierwszym tego typu – wzięło udział ponad 1200 osób, m.in. Ambasador Polski w Izraelu, Jacek Chodorowicz i Ambasador Izraela w Polsce, Zvi Rav-Ner. W niezwykle interesującym panelu, wzięli udział czołowi dziennikarze izraelscy – „absolwenci” emigracji z lat 50.





POLISH
TOURIST
ORGANISATION

POLAND COME AND FIND YOUR STORY

Move Your Imagination



www.poland.travel

Nowa era medialna New media era

Izrael 2013: Telewizja przegrywa z internetem.

Prawie 5.5 miliona Izraelczyków korzysta z internetu przynajmniej raz w miesiącu (ludność Izraela wynosi 8 milionów). Okazuje się, że podczas gdy nie ma w tej dziedzinie żadnej różnicy między mężczyznami a kobietami, występują ogromne dysproporcje między różnymi grupami etnicznymi i religijnymi. Najnowsze badania wskazują, iż w ostatnich latach zachodzi ciekawy proces polegający na tym, że internet zwycięsko wychodzi z rywalizacji z telewizją. Dotyczy to głównie ludzi z wyższym wykształceniem w grupie wiekowej 30-45 lat. Najmniej internautów pochodzi z niższych warstw społecznych i ludzi z podstawowym wykształceniem. Aby opracowania, o których mowa, były jak najbardziej wiarygodne, ich autorzy podzielili sferę badań na różne kategorie, jak wiadomości, ekonomia, rozrywka, sport itd. Przy okazji potwierdziły się wyniki badań z 2010 roku. Mimo szerokiego wachlarza urządzeń oferowanych na rynku, aż 91% Izraelczyków korzysta z Internetu za pośrednictwem stacjonarnych komputerów i laptopów.

Pośród 4 milionów ludzi korzystających z internetu co najmniej 6 dni w tygodniu, 2.6 mln zapytanych odpowiedziało, że nie korzysta ze "starych" środków masowego przekazu, takich jak prasa, radio i telewizja. Szczególnie jest to zauważalne w grupie ludzi w wielu 18-24 lat, gdzie internet wyraźnie pobił telewizję i "konsumentów" radia i prasy.

Z analizy przeprowadzonej dwa lata temu przez Google wynikało, że przeciętny Izraelczyk 49% czasu przeznaczonego na media spędzał przed komputerem. W 2012 roku ten procent wzrósł do 57. Najpopularniejszą kategorią internetową okazały się wiadomości, które znacznie wyprzedzały rozrywkę i sport. Jest to zrozumiałe w takim kraju jak Izrael.

Wbrew temu co sądzono, wyniki badań wskazują, że internet odgrywa coraz większą rolę w konsumpcji medialnej również religijnej części ludności Izraela. (Patrz załączony wykres). Należy pamiętać, że wśród Żydów skrajnie religijnych - nazwijmy ich umownie ortodoksami - zabronione jest chodzenie do kina i oglądanie telewizji. W tym względzie wyniki najnowszych badań są pewnym zaskoczeniem. Wszyscy wyrażają zgodną opinię, że w roku 2013 środki przeznaczone na reklamę w internecie będą większe od środków przeznaczonych na reklamę telewizyjną.

Israel 2013: Television loses to the Internet.

Almost 5.5 million Israeli people use the Internet at least once a month in a country with a population of 8 million. There is no difference between men and women in this respect, but there are huge disparities between individual ethnic and religious groups. The latest research shows that a very interesting process has been going on in recent years, with the Internet winning in competition with television. This is particularly true of people with degrees aged from 30 to 45. The share of Internet users coming from lower social classes and people with elementary education is the smallest. To make their survey as reliable as possible, the researchers have divided the research area into different categories: news, economy, entertainment, sport and so on. The latest research confirmed the findings of the 2010 survey. Despite a wide range of devices offered on the market, as much as 91% of Israeli people use the Internet by means of personal computers and laptops.

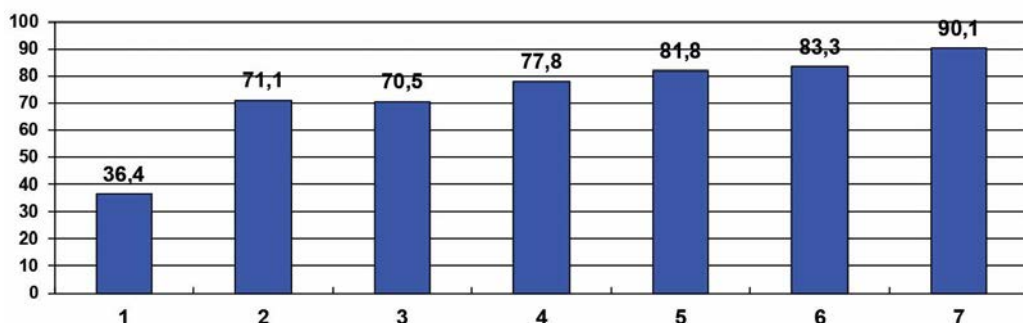
Among the 4 million people who use the Internet at least six days a week, 2.6 million responded they did not use the "old" mass media, such as newspapers, radio and television. This is especially noticeable in the group of people aged 18-24. There are much more Internet users in this group than television and radio audiences and newspaper readers.

Research conducted by Google two years ago showed that an average Israeli spent in front of a computer 49% of the time they devoted to the media. In 2012, this percentage was 57%. News was the most popular category, well ahead of entertainment and sport. This is understandable in a country like Israel.

In contrast to what was previously believed, research findings show that the Internet plays an increasingly important role in the consumption of the media. And this is also true of the religious part of the Israeli population (see the chart). One should remember that extremely religious part of the Israeli population - let us call them Orthodox Israelis - are forbidden to go to the cinema and watch television. In this context, the findings of the recent research are quite surprising. Everyone is agreed that in 2013 more money will be set aside for advertising on the Internet than for TV commercials.

Avihu Kaufman

Popularność internetu w społeczeństwie (w %) / Internet by population groups:



1. Chasydzi / Hasidic Jews
2. Arabowie izraelscy / Israeli Arabs
3. Żydzi umiarkowanie religijni / Moderately religious Jews
4. Żydzi tradycyjni / Traditional Jews
5. Chrześcijanie / Christians
6. Żydzi świeccy ze średnim wykształceniem / Lay Jews with secondary education
7. Żydzi świeccy z wyższym wykształceniem / Lay Jews with degrees

Polska Ziemia Obiecana

Polish Promised Land



W Światowej Federacji Żydów Polskich ocenia się, że w Izraelu mieszka ponad pół miliona osób mających polskie korzenie, ale tylko część z nich jest uprawnionych do odzyskania

lub otrzymania paszportu z białym orłem. Nie ulega wątpliwości, że przyjazne stosunki między Izraelem a Polską, kontakty biznesowe i turystyczne, wymiana kulturalna sprawiły, że powstał klimat, w którym „polskość” jest jak najlepiej widziana.

„Kilka miesięcy temu na słupach w Tel Awiwie ukazały się ogłoszenia „specjalisty”, który oferował pomoc w „załatwieniu” polskiego obywatelstwa. Przedsiębiorczy pan Roman przyjmował klientów w eleganckiej kawiarni przy ul. Ewen Gwirol. – Była to najdroższa kawa jaką wypilem w życiu – skarżył się potem pewien staruszek, który za napisanie kilku podań w języku polskim zapłacił ponad tysiąc dolarów.”

– Wszystko jest jeszcze przed nami. Z naszych ocen wynika, że ponad 300 tys. Izraelczyków może podjąć starania o polskie obywatelstwo. To efekt coraz lepszych stosunków między naszymi państwami i narodami – twierdzą dobrze poinformowane źródła.

Kilka miesięcy temu na słupach w Tel Awiwie ukazały się ogłoszenia „specjalisty”, który oferował pomoc w „załatwieniu” polskiego obywatelstwa. Przedsiębiorczy pan Roman przyjmował klientów w eleganckiej kawiarni przy ul. Ewen Gwirol. – Była to najdroższa kawa jaką wypilem w życiu – skarżył się potem pewien staruszek, który za napisanie kilku podań w języku polskim zapłacił ponad tysiąc dolarów. Dzięki tym wszystkim, którym marzą się brzozy, wierzyby płaczące i europejskie eldorado, dobrze żyją nie tylko adwokaci i prawnicy, ale również biura tłumaczy, nauczyciele języka polskiego, a także organizatorzy najróżniejszych wycieczek i wyjazdów do Polski. – Nie znam polskiego, ale ostatnio rozpocząłem naukę historii i geografii Polski. Chcę, żeby w konsulacie wiedziano, że interesuję się Polską. To pomaga – opowiada pewna pani w słynnej kafejce U Persa przy ulicy Allenby. Inna zwierza się, że ostatnio zapisała się nawet do Towarzystwa Przyjaźni Izraelsko-Polskiej. Większość stałych klientów Persa od dawna ma już polski paszport. – Niewielu naszych klientów kieruje się powodami pozaunijnymi. Zdecydowana większość robi to dla dzieci, chcąc zapewnić im miękkie lądowanie w zintegrowanej Europie – mówią adwokaci. – Chcemy, żeby wśród ludzi kształtujących izraelską opinię publiczną byli również obywatele polscy, żeby tworzyli w jakimś sensie na nowo polskie lobby – mówią w Ambasadzie Polskiej. Jak duże i wpływowe może być to lobby? W Izraelu ocenia się, że do 2015 roku około 50 tys. mieszkańców tego kraju uzyska polskie obywatelstwo.

Cwi Ben Jehezekiel

The World Federation of Polish Jews estimates that there are more than 0.5 million people with Polish roots living in Israel. However, only part of them are entitled to recover or receive a passport bearing Poland's White Eagle emblem. Undoubtedly, the friendly relations between Israel and Poland, business and tourist relations, and cultural exchange between them have created a climate where “Polishness” is welcome.

„A few months ago advertisements placed by a “specialist” offering assistance in fixing people up with Polish citizenship appeared on poster pillars in Tel Aviv. The enterprising Mr Roman met his clients in an elegant café on Even Gvirol Street. “It was the most expensive coffee I have ever drunk in my life,” an elderly man later complained. He paid more than USD1,000 for having a few applications written in Polish.”

“Everything is still ahead of us. Our estimates show that more than 300,000 Israelis may seek Polish citizenship. This is a result of increasingly good relations between our countries and peoples,” well-informed sources say.

A few months ago advertisements placed by a “specialist” offering assistance in fixing people up with Polish citizenship appeared on poster pillars in Tel Aviv. The enterprising Mr Roman met his clients in an elegant café on Even Gvirol Street. “It was the most expensive coffee I have ever drunk in my life,” an elderly man later complained. He paid more than USD1,000 for having a few applications written in Polish. It is not only lawyers, but also translation agencies, Polish language teachers and organizers of trips and visits to Poland that earn decent money thanks to all those people who dream of birch trees, weeping willows and the European El Dorado. “I do not speak Polish, but I have recently started to study the history and geography of Poland. I want people in the consulate to know that I am interested in Poland. This is helpful,” says a woman in the famous U Persa café on Allenby Street. Another one confides that recently she has even joined the Israel-Poland Friendship Society. Most of the regular clients visiting the café have had a Polish passport for a long time now. “Few of our clients are guided by non-EU reasons. An overwhelming majority do so for their children so as to secure a soft landing for them in an integrated Europe,” lawyers say.

“We want Polish citizens to be among the people forming Israeli public opinion, we want them to create a Polish lobby anew, in a sense,” Polish Embassy officials say. How big and influential can this lobby be? In Israel, it is estimated that around 50,000 Israelis will receive Polish citizenship by 2015.

Zvi Ben Yehezekel

Ostrożny optymizm

W 2009 roku, gdy na rynkach Nowego Jorku i Tokio, Frankfurtu i Londynu, Hongkongu i Berlina powiały zimne wiatry, Izrael okazał się dobrze przygotowany do kryzysu światowego. Dzięki zrównoważonemu budżetowi, rząd rzucił wówczas na rynek potrzebne środki, które rozkręciły tryby całej gospodarki. Cztery lata później, w 2013 roku, deficyt budżetowy Izraela przekroczył 4%. Aktualnie w budżecie brakuje ok. 10 mld USD. Jeżeli powstały po styczniowych wyborach nowy rząd nie zdoła wygospodarować brakującej sumy, deficyt może wprowadzić gospodarkę izraelską w stan niebezpiecznej wibracji.

Większość ekonomistów wyraża pogląd, że istotne zmniejszenie deficytu budżetowego można osiągnąć jedynie dzięki poważnym redukcjom wydatków rządowych i nałożeniu nowych podatków. Redukcja wydatków oznaczać będzie cięcia w takich dziedzinach, jak szkolnictwo i oświata, służba zdrowia, opieka społeczna, infrastruktura, budownictwo państwowe itd.

Zwiększenie podatków bezpośrednich i pośrednich, jak VAT, spowoduje jeszcze większą drożyznę i w pierwszym rządzie ugodzi w klasę średnią.

Warto przypomnieć, że kontrowersje wokół nowego budżetu doprowadziły w styczniu do rozpisania nowych wyborów. Ograniczenie deficytu budżetowego będzie więc pierwszym poważnym sprawdzianem dla nowego rządu Beniamina Netaniahu. Mimo istniejących problemów, nie ulega wątpliwości, że gospodarka izraelska jest odporna na wstrząsy i opiera się na zdrowych i mocnych podstawach. 2-procentowa inflacja, niecałe 6-procentowe bezrobocie – jedno z najniższych w krajach wysoko rozwiniętych i 3-procentowe tempo rozwoju gospodarczego – najwyższe w grupie OECD, wszystko to daje podstawy do umiarkowanego optymizmu. Pod warunkiem, że nowy rząd będzie bardziej gospodarny i mniej rozrzutny od poprzedniego.

Cautious optimism

When in 2009 “cold winds” blew over the New York, Tokyo, London, Hong Kong and Berlin markets Israel proved to be well-prepared for the global crisis. Thanks to the country’s balanced budget, the government threw onto the market the measures needed to get the whole economy going. Four year later, in 2013, Israel’s budget deficit exceeded 4%. At present there is a budget gap of around USD10 billion. If the new government formed after the January elections fails to find the missing amount, the deficit may put the Israeli economy into a state of dangerous turbulence.

Most economists express the view that a significant reduction in the budget deficit can only be achieved through severe cuts in government spending and by imposing new taxes. The reduction in spending will mean cuts in such spheres as education, healthcare, welfare, infrastructure, government building projects and so on. Raising direct and indirect taxes, like VAT, will bring about even higher prices and will affect the middle class in particular.

It is worth noting that controversies surrounding the new budget have led to holding the new elections in January. This is why the reduction in the budget deficit will be the first important test for the new government of Benjamin Netanyahu. Despite the existing problems, it is beyond doubt that the Israeli economy is immune to shocks and is based on sound and strong foundations. Its inflation rate of 2%, unemployment lower than 6% - one of the lowest in highly developed countries - and a 3% rate of economic growth - the highest among OECD countries - give grounds for cautious optimism. On condition that the new government is more thrifty and less reckless in spending than the previous one.

Mark Hener



Super uniwersytety

Trzy wyższe uczelnie izraelskie znalazły się wśród 100 najlepszych na świecie.

Po raz pierwszy trzy wyższe uczelnie izraelskie znalazły się w pierwszej setce najbardziej prestiżowych szkół wyższych na świecie. Chińska Fundacja Naukowa Szanghaj, która co roku publikuje klasyfikację 2000 uniwersytetów na wszystkich kontynentach, ostatnio na 53. miejscu umieściła Uniwersytet Hebrajski w Jerozolimie – o cztery miejsca wyżej niż w 2011 roku. Również inne izraelskie uczelnie znalazły się w pierwszej setce: Politechnika w Hajfie “Technion” – na 78., a Instytut Weizmana w Rechowocie – na 93. miejscu. A w pierwszej dwudziestce drugiej setki znalazł się Uniwersytet Telawiwski.

Za najlepszy Uniwersytet na świecie po raz kolejny został uznany Harvard. Drugie miejsce zajął Stanford, trzecie MIT, a czwarte Berkley, Brytyjski Cambridge uplasował się na piątym miejscu. Pierwszą dziesiątkę zamyka Oxford.

Oprócz klasyfikacji ogólnej, Fundacja Szanghaj w ubiegłym roku przeprowadziła po raz pierwszy światowy ranking wydziałów i dyscyplin. W kategorii obejmującej nauki ścisłe, w pierwszej 50. znalazły się wszystkie izraelskie uczelnie. Również w tej klasyfikacji najwyższą pozycję (12. miejsce) zajął Uniwersytet Hebrajski w Jerozolimie.

W dziedzinie komputerów i cybernetyki 12. miejsce na świecie zajął Instytut Weizmana, a Politechnika w Hajfie – 18. W dziedzinie nauk humanistycznych uczelnia jerozolimska zajęła 60. miejsce, a Uniwersytet Telawiwski – 73.

Zdaniem Fundacji, o wysokim poziomie nauk ścisłych nad Jordanem świadczy między innymi fakt, że aż trzech izraelskich badaczy i naukowców zostało w ostatnich latach laureatami Nagrody Nobla.

Uniwersytet Hebrajski w Jerozolimie został założony w 1918 roku.

Jego patronem był Albert Einstein. Warto odnotować, że Uniwersytet – zgodnie z ostatnią wolą wielkiego uczonego – został jedynym spadkobiercą jego spuścizny naukowej.

Ichak Nojman

Super universities

Three Israeli universities are among the top 100 in the world.

For the first time three Israeli universities have made it into the top 100 most prestigious universities in the world. The Chinese scientific foundation Shanghai which publishes every year a league table of 2,000 universities world-wide has recently placed the Hebrew University of Jerusalem in 53rd place – four positions higher than in 2011. Other Israeli universities also made it into the top 100: the Technion – Israel Institute of Technology in Haifa in 78th place and the Weizman Institute of Science in Rehovot in 93rd place. Tel Aviv University is among the top 120.

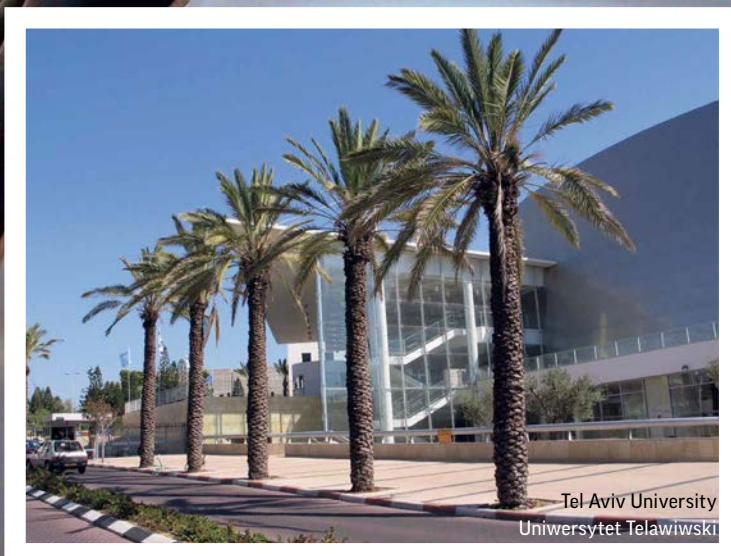
Harvard emerged again as the world's best university, ahead of Stanford in second place, MIT in third place, Berkley in fourth place and Cambridge in Britain in fifth place. Oxford placed at the end of the top ten.

Last year, apart from the general league table, the Shanghai Foundation also produced the world's first rankings of faculties and disciplines. In the ranking for sciences and mathematics, all Israeli universities made it into the top 50. Also in this ranking, the Hebrew University of Jerusalem ranked the highest – in 12th place.

In the ranking for computer science, the Weizman Institute of Science was in 12th place, and the Institute of Technology in Haifa in 18th place. In the ranking for social sciences, the university in Jerusalem was in 60th place and the Tel Aviv University in 73rd place. According to the foundation, the high level of sciences and mathematics in Israel is proven, among others, by the fact that three Israeli scientists have won Nobel Prizes in recent years.

The Hebrew University in Jerusalem was founded in 1918. Albert Einstein was its patron. It is worth noting that, in accordance with the last wish of the great scientist, the university became the only inheritor of his scientific legacy.

Yitzhak Nojman



Muzeum Historii Żydów Polskich

Muzeum Historii Żydów Polskich jest pierwszym na świecie muzeum poświęconym w całości tysiącletniej historii Żydów polskich. To opowieść o ludziach i dziedzictwie, które na przestrzeni wieków kształtowało oblicze Polski, Europy i świata.



Muzeum zainauguruje swoją działalność programową w nowym budynku 19 kwietnia 2013 r., w 70. rocznicę wybuchu powstania w Getcie Warszawskim. Z tej okazji już zapraszamy do udziału w dniach otwartych 20-21 kwietnia oraz licznych wydarzeniach kulturalnych i programach, które odbywać się będą przez cały rok 2013.

Muzeum będzie tętniącym życiem, wielofunkcyjnym centrum kultury, miejscem otwartego dialogu i poszukiwań. Jego nowy gmach, położony na Muranowie, na terenie dawnej dzielnicy żydowskiej, to niezwykle, wizjonerski budynek zaprojektowany przez fińskie studio Lahdelma & Mahlamäki Architects. Na powierzchni ponad 13.000 m² w muzeum znajdą się: wystawa główna, jak i 480-osobowe auditorium, pełniące funkcję sali kinowej, koncertowej i konferencyjnej, przestrzeń dla dzieci, centrum edukacyjne i informacyjne, klubokawiarnia, restauracja i sklepy. Każdy znajdzie tu coś dla siebie – wykład, szkolenie, koncert, debatę, film czy przedstawienie teatralne.

Zwieńczeniem tych atrakcji będzie wystawa główna muzeum, która zostanie udostępniona zwiedzającym na początku roku 2014. Dzięki narracyjnej formule oraz bogato ilustrowanej, interaktywnej scenarii wystawy (składającej się z zabytkowych przedmiotów i multimedii), zwiedzający będą mogli poczuć się częścią historii zaczynającej się w średniowieczu i trwającej do dziś. Goście muzeum udadzą się w podróż w czasie, by stanąć pod zrekonstruowanym sklepieniem XVII-wiecznej synagogi z Gwoźdzca, czy przejść się pełną gwaru ulicą przedwojennej Warszawy.

Więcej informacji na stronach:

www.jewishmuseum.org.pl,

<http://www.facebook.com/jewishmuseum>

The Museum of the History of Polish Jews

The Museum of the History of Polish Jews is the first and only museum in the world devoted in its entirety to the thousand-year history of Polish Jews. It tells the story of a people and heritage which profoundly affected the identity of Poland, Europe and the world.

The Museum will begin its cultural and educational programming in its new building on April 19, 2013 – the 70th anniversary of the Warsaw Ghetto Uprising. We invite you to come for open house days on April 20-21, as well as a variety of cultural events and programmes that will run throughout 2013.

The Museum will be a vibrant, multifunctional cultural centre, a place for open dialogue and enquiry. Its new building, located in Warsaw's Muranów district, once the city's Jewish neighbourhood, is an extraordinary, visionary structure designed by the Finnish studio Lahdelma & Mahlamäki Architects. Its 13,000 sq m area will house the core exhibition, a 480-person auditorium, also serving as a concert and conference hall, and a cinema, a children's area, educational Centre, resource Centre, restaurant, café and shops. You are sure to find something that interests you – a lecture, workshop, concert, debate, film or theatrical performance.

The Museum's core exhibition will be available to the public at the beginning of 2014. Thanks to a narrative formula as well as a colourful, interactive scenery (comprising both historical objects and multimedia), visitors will experience a story which began in the Middle Ages and continues to this day, a fascinating journey through time – whether standing beneath the reconstructed roof and ceiling of the 17th-century Gwoźdzec synagogue or taking a stroll down one of Warsaw's bustling pre-war streets.

For more information, visit:

www.jewishmuseum.org.pl

<http://www.facebook.com/jewishmuseum>



Poland: Warsaw

Israel: Jerusalem, Tel-Aviv and Natania

City-Tour

zwiedzanie autobusem

sightseeing by bus



Hop on Hop off panoramic tours of the tourist attractions of Jerusalem, Tel-Aviv and Natania in Israel and of Warsaw in Poland.

Double-decker buses in most of the cities. Multilingual audio-guide available on-board (in Warsaw also in Hebrew).

All major tourist attractions of the city during up to 2 hours trip.

In Warsaw the route includes most of the Jewish sites of the city as well.

Panoramyczne wycieczki szlakiem atrakcji turystycznych Jerozolimy, Tel-Aviv'u i Natanii w Izraelu oraz Warszawy w Polsce.

Piętrowe autobusy w większości miast.

Zwiedzanie z audio-przewodnikiem w wielu językach do wyboru (w Warszawie też po hebrajsku).

Wszystkie atrakcje turystyczne miasta zobaczysz podczas trwającej do 2 godzin wycieczki.

W Warszawie trasa autobusu obejmuje także większość żydowskich zabytków miasta.

Piętrowe autobusy do wynajęcia.

Obsługujemy imprezy firmowe, wesela, urodziny i inne wydarzenia.

Organizujemy dedykowane wycieczki dla grup.



Double-decker buses for hire.

Our buses are available for company events, birthdays, weddings etc.

We organize dedicated trips for tourist groups.

Informacje szczegółowe:
+48 500 033 414 (Poland)
www.city-tour.com.pl

For details:
+972 502 220 2882 (Israel)
www.city-tour.co.il



Przyszłość z nową twarzą

Już wkrótce Izrael dołączy do nielicznych państw na świecie, w których przeprowadza się przeszczepy całej twarzy. Pierwsza tego typu operacja zostanie przeprowadzona w najbliższym czasie w szpitalu Ichilov w Tel Awiwie. W przygotowaniach obejmujących badania, analizy i konsylia zaangażowanych jest około 100 lekarzy i naukowców.

Do dziś na świecie przeprowadzono w sumie 22 przeszczepów twarzy- pierwszy we Francji w 2005 roku. Francja i Stany Zjednoczone są pionierami w tej dziedzinie chirurgii plastycznej. Operacja przeszczepu całej twarzy trwa około 32 godziny i uznana jest za najtrudniejszą i najbardziej precyzyjną interwencję chirurgiczną. W Izraelu żyje wiele osób, których twarze bardzo ucierpiały podczas wojen i zamachów terrorystycznych, i przeszczep może istotnie polepszyć ich jakość życia.

Ostateczny kandydat do przeszczepu w szpitalu "Ichilov" nie został jeszcze wybrany. Jest ich dwóch: 9-letni chłopiec i 3-letnia dziewczynka zamieszkała w miejscowości położonej niedaleko Strefy Gazy, której twarz wskutek poparzenia została zniszczona w 90%. Nowa będzie twarzą jej rówieśnicy, a cała procedura będzie zgodna z formalno-medycznymi zasadami dotyczącymi przeszczepów. Zdaniem specjalistów przeszczepiona twarz w ciągu lat będzie rozwijać się naturalnie. W przyszłym roku planuje się przeprowadzenie kilku podobnych operacji w Izraelu.

Future with a new face

Israel will soon join the select group of countries where full face transplants are performed. The first operation of this kind will be performed at the Ichilov hospital in Tel Aviv in the near future. Around 100 physicians and scientists are involved in preparations for the procedure. The preparations include research, analyses and case conferences.

Twenty two face transplants have been performed so far globally, the first one in France in 2005. France and the United States are the pioneers in this sphere of plastic surgery. A full face transplant surgery takes around 32 hours and is considered to be the most difficult and most precise surgical intervention. In Israel, there are many people whose faces have been damaged as a result of wars and terrorist attacks. Transplants could significantly improve their quality of life.

The final candidate for the face transplant at the Ichilov hospital has not been chosen yet. There are two possible candidates: a nine-year-old boy and a three-year-old girl living in a town located close to the Gaza Strip. As a result of burns, 90% of her face has been damaged. Her new face would be the face of a girl of the same age and the whole procedure will comply with the formal and medical rules for transplants.

Specialists say the transplanted face will be growing in a natural way over years. Several similar surgeries are planned in Israel next year.



Sara Katz

Fot: Okładka pisma izraelskiego z informacją o przeszczepie
Photo: The cover of an Israeli magazine with news about the transplant

Powitalna Chanuka u Ambasadora

Podobnie jak w poprzednich latach, również w tym roku odbyła się uroczystość zapalenia świeczki chanukowej w rezydencji Ambasadora Polski w Izraelu. Dla zaproszonych gości, przedstawicieli miejscowych organizacji polonijnych, była to okazja nie tylko do powitania ważnego święta żydowskiego, Chanuki, ale również do poznania i powitania Ambasadora Polski w Izraelu Jacka Chodorowicza, który objął placówkę niecały rok temu.



Ambasador / Ambassador Jacek Chodorowicz



Rabin Yosef Klein zapala świeczkę chanukową
Rabin Yosef Klein kindles a Chanukah light

Welcoming Chanukah at the Ambassador's residence

As in previous years, a Chanukah light was kindled this year at a ceremony held at the residence of the Polish Ambassador to Israel. For the invited guests, members of organizations of the Polish community in Israel, the event was an opportunity to not only greet an important Jewish festival, Chanukah, but also meet and greet Jacek Chodorowicz, Polish ambassador to Israel, who assumed his post less than a year ago.



W ogrodzie Ambasadora
In the ambassador's gardens

Chorzy wracają do zdrowia, a zdrowi czują się jeszcze lepiej

Zabytkowe tężnie, parki z licznymi fontannami, niezwykle kolorowe dywany kwiatowe, słynny deptak i festiwale przyciągające tysiące melomanów. To atrakcje Ciechocinka, jednego z najpopularniejszych i najpiękniejszych miast uzdrowskich w Polsce, którego naturalnym bogactwem są złoża solanek o leczniczych właściwościach.



Wykorzystywane są do celów pitnych, kąpeli i inhalacji w leczeniu chorób układu oddechowego, nerwowego i krążenia, choroby ortopedyczno-urazowe, reumatyczne oraz kobiece. Liczne zakłady przyrodolecnicze zapewniają kuracjom szeroki zakres zabiegów: masaże, kąpiele, irygacje, zabiegi borowinowe, gimnastykę, natryski i wiele innych. Do odparowywania wody z solanki słu-

żą drewniane tężnie: charakterystyczne budowle, które ze względu na swój unikatowy charakter zostały wpisane do rejestru zabytków razem z obudową źródła, warzelnią soli i rezerwatami solankowymi. Dwie tężnie wybudowano w latach 1824-28, trzecią w 1959 roku. Ich podstawę tworzy 7 tysięcy wbitych w ziemię drewnianych pali, na których umieszczono świerkowo-sosnową konstrukcję wypełnioną tarniną, po której spływa solanka. Mikroklimat przy tężniach jest bogaty w cząsteczki jodu, bromu i ozonu. Dzięki temu znakomicie wpływa na drogi oddechowe, ma

działanie bakteriobójcze, reguluje ciśnienie krwi, a także pozytywnie oddziałuje na chorych z zaburzeniami tarczycy.

Miejska zieleń to parki uzdrowskie (Zdrojowy, Tężniowy i Sosnowy), skwery, zieleńce, parki przy sanatoriach i słynne dywany kwiatowe (corocznie wysadza się blisko 200 tysięcy sadzonek kwiatów). Widok bajecznie kolorowych rabat, prawdziwych dzieł sztuki florystycznej, dostarcza wrażeń estetycznych, uspokaja i odpręża.

Każdego roku Ciechocinek gości wiele zespołów muzycznych, tanecznych, wokalnych oraz czołowych solistów muzyki popularnej i poważnej. To tu narodziły się Spotkania z Folklorem Kujaw i Ziemi Dobrzyńskiej, a także Międzynarodowy Festiwal Piosenki i Kultury Romów. Tutaj spotykają się uzdolnione dzieci niepełnosprawne, zespoły strażackie i orkiestry dęte prezentują pełen uroku sztuk, a za sprawą wybitnych artystów scen polskich i światowych widzowie przenoszeni są w magiczny świat opery i operetki.

Dobra dostępność komunikacyjna Ciechocinka i jego centralne położenie w kraju przyciągają do miasta licznych inwestorów oraz turystów. Kuracjusze przyjeżdżający do Ciechocinka powracają do zdrowia nie tylko dzięki zabiegom medycznym. Spotkania na słynnym deptaku, spaceru wzdłuż dywanów kwiatowych, chwile oddechu w parkach, orzeźwienie przy fontannach i tężniach doskonale wpływają na poprawę ich samopoczucia.



Leszek Dzierżewicz, Burmistrz Ciechocinka / Mayor of Ciechocinek:

Od 16 lat piastując funkcję Burmistrza, skutecznie realizuję zadania infrastrukturalne, które znacząco wpływają na atrakcyjność i wizerunek uzdrowska. Ponadto chętnie podejmuję działania związane z organizacją wielu imprez kulturalnych, wysoko cenionych przez znawców muzyki i znakomicie służących promocji miasta, również poza granicami kraju.

Jeśli chcielibyście Państwo poznać walory Ciechocinka, a także uczestniczyć w niezapomnianych wieczorach festiwalowych z udziałem najznakomitszych artystów scen polskich, serdecznie zapraszamy do odwiedzenia naszego pięknego miasta!

“Holding the post of mayor for 16 years now, I have successfully carried out tasks associated with infrastructure projects, which significantly contribute to improving the attractiveness and image of the town. Additionally, I eagerly undertake activities associated with the organization of many cultural events, which are valued highly by music experts and contribute to the promotion of the town in Poland and abroad. If you would like to get to know Ciechocinek’s assets and take part in the unforgettable festival evenings with the participation of the most outstanding Polish artists come and visit our beautiful town.”

The sick recover, the healthy feel even better

The historic graduation towers, parks with numerous fountains, colourful flower carpets, the famous promenade and festivals are the attractions of Ciechocinek, one of the most popular and beautiful spa towns in Poland. The deposits of brines with medicinal properties are the town's natural asset.

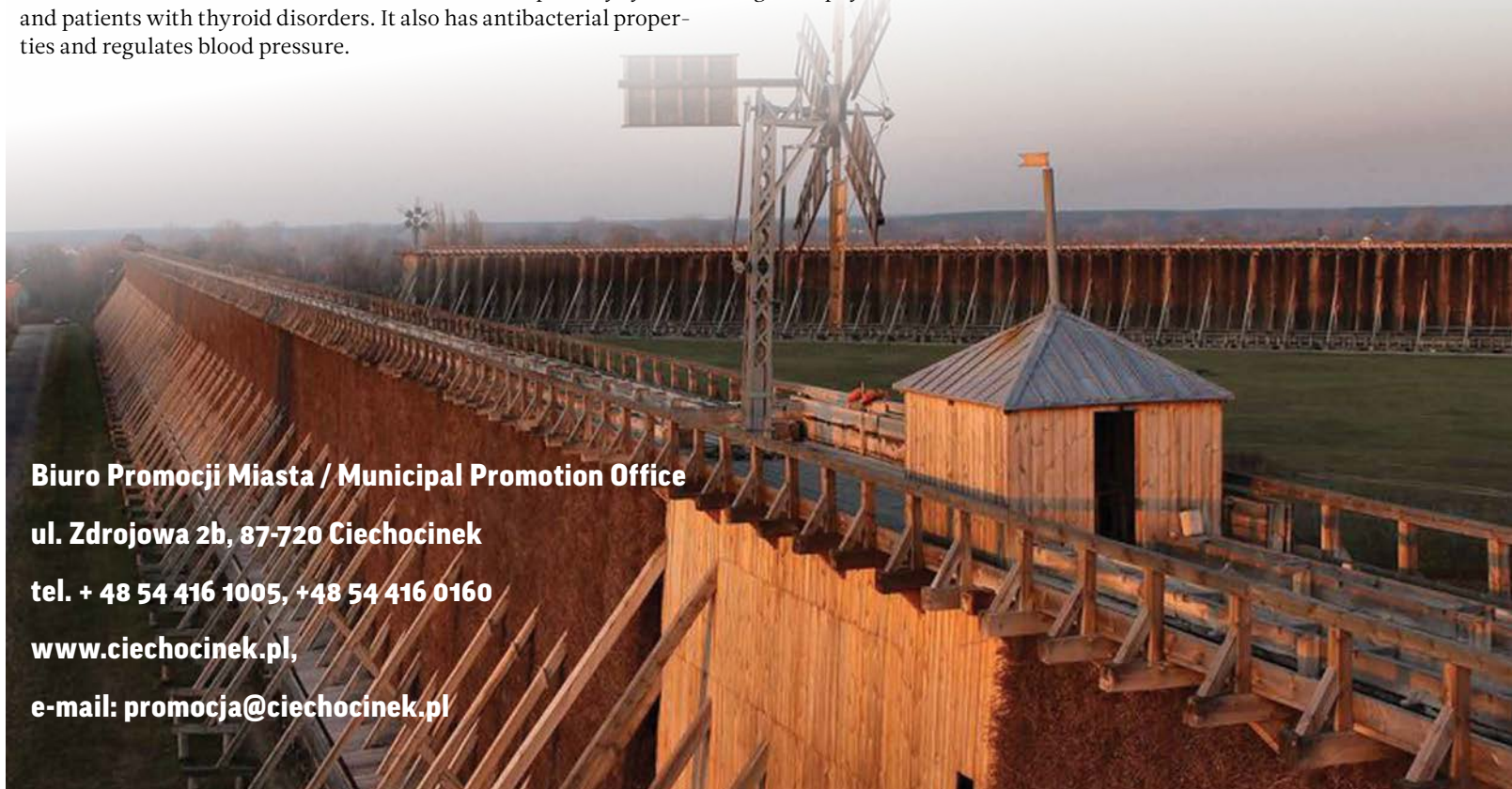
They are used for drinking, bathing and inhalation in the treatment of diseases of the respiratory, nervous and circulatory system, traumatic diseases of the musculoskeletal system, rheumatic diseases and gynaecological diseases. The town's numerous natural therapy centres offer a wide range of treatments: massages, baths, irrigations, mud treatments, exercises, shower baths and many others.

Water is evaporated from brine in wooden graduation towers, special structures which – together with the casing of the spring, evaporation facility and brine reserves – have been entered into the list of historic buildings and structures. Two towers were built in the years 1824-1928; the third one in 1959. The base of the structure is made up of 7,000 timber piles driven in the ground. They support a spruce and pine frame stuffed with blackthorn brushwood. The salt water runs down the brushwood. The air at the towers is rich with iodine, bromine and ozone, and has a beneficial effect on the respiratory system and patients with thyroid disorders. It also has antibacterial properties and regulates blood pressure.

The town's greenery includes spa parks – Zdrojowy, Teżniowy and Sosnowy – green squares, parks at sanatoriums and the famous flower carpets, with almost 200,000 flower seedlings planted every year. The fabulously colourful flower beds, the real works of the art of floristry, offer the visitors a pleasing aesthetic experience, and calm and relax them.

Every year Ciechocinek hosts many musical, dance and vocal ensembles, and leading soloists of popular and classical music. This is where the Meetings with the Folklore of Kujawy and Dobrzyń Region and the International Festival of Romany Song and Culture have come into being. This is where talented disabled children have their meetings, firemen's and brass bands show their wonderful skills, and outstanding Polish and international artists transport audiences to the magic world of opera and operetta.

Ciechocinek's good accessibility to other parts of Poland and its central location in the country attract many investors and tourists. The patients who come to Ciechocinek recover not only thanks to the medical treatments they receive. Meetings on the famous promenade, walks along the flower carpets, moments of rest in parks, and refreshment at the fountains and graduation towers help in improving their physical and mental state.



Biuro Promocji Miasta / Municipal Promotion Office

ul. Zdrojowa 2b, 87-720 Ciechocinek

tel. + 48 54 416 1005, +48 54 416 0160

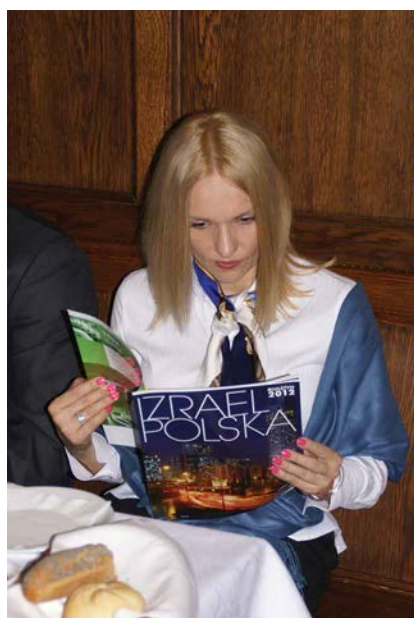
www.ciechocinek.pl,

e-mail: promocja@ciechocinek.pl

Warszawskie spotkania Izby

Co kilka miesięcy odbywają się w Warszawie spotkania kierownictwa Izby Handlowej Izrael-Polska – filia w Warszawie. Mają one szczególnie uroczysty charakter i biorą w nich udział członkowie Izby z Izraela i Polski oraz liczni zaproszeni reprezentanci świata polityki, gospodarki i kultury, a także przedstawiciele izraelskich i polskich środków masowego przekazu.

W tym roku honorowymi gośćmi spotkania byli między innymi: wicemarszałek Sejmu Eugeniusz Grzeszczak, podsekretarz stanu w Ministerstwie Sportu i Turystyki, Katarzyna Sobierajska, podsekretarz stanu w Ministerstwie Gospodarki Andrzej Dycha, prezes firmy “Konspol” i Honorowy Prezes Izby Handlowo-Przemysłowej Polska-Izrael i wielu innych, znamienitych gości.



Jacek Waksmundzki, Prezes Zarządu JW PROJAN, z małżonką

President of the JW Projan company Jacek Waksmundzki with his wife

Meetings of the Chamber in Warsaw

Every few months, the Warsaw chapter of the Israel-Poland Chamber of Commerce holds a meeting in Warsaw. The meetings are particularly formal and are attended by members of the Israel-Poland Chamber of Commerce, numerous politicians, economists and artists, who are invited to take part, and representatives of the Israeli and Polish media.

Among the honorary guests this year were deputy Sejm Speaker Eugeniusz Grzeszczak, Under-Secretary of State at the Ministry of Sport and Tourism Katarzyna Sobierajska, Under-Secretary of State at the Ministry of the Economy Andrzej Dycha, the president of the Konspol company and the Honorary President of the Poland-Israel Chamber of Commerce and Industry, and many other eminent guests.



**Na zdjęciu od prawej:
Wiceprezydent Izby Handlowej Izrael-Polska Piotr
Romik, wicemarszałek Sejmu Eugeniusz Grzeszczak,
Henryk Lewiński**

**Vice-President of the Israel-Poland Chamber
of Commerce Piotr Romik, deputy Sejm Speaker
Eugeniusz Grzeszczak, Henryk Lewiński**



Kawalerowie Bractwa Wawelskiego Dzwonu Spiżowego z wizytą w Izraelu

Podczas pobytu w Izraelu (19-24 września 2012 r.) grupy Kawalerów Bractwa nastąpiło otwarcie Łoży Bractwa w Izraelu z siedzibą w Izbie Handlowej Izrael-Polska w Tel Awiwie.

Mistrz Łoży Henryk Lewiński, nota bene Prezydent Izby, przewodniczył inauguracji, na którą zostali zaproszeni Kawalerowie z Polski, Hiszpanii i Izraela oraz Kawalerowie in spe i goście reprezentujący wpływe koła kulturalne i biznesowe obywateli Izraela powiązanych korzeniami z Polską.

Założenie Łoży Bractwa w Izraelu ma istotne znaczenie dla rozwoju działalności Stowarzyszenia poza granicami Polski, ze względu na szczególnie charakter bilateralnych stosunków pomiędzy naszymi krajami wywodzącymi się z wiekowej wspólnej tradycji oraz współczesnych tendencji zmierzających do pogłębienia więzi pomiędzy międzynarodowymi elitami, zwłaszcza tej części tego środowiska, która utożsamia się z celami Bractwa.

Podczas spotkania Mistrz Łoży Izraelskiej przedstawił roboczy plan działalności Bractwa w Izraelu, a Mistrz Łoży Dolnośląskiej Bractwa, dr Józef Dziąsko z Wrocławia – w imieniu Łoży Mistrzów Stowarzyszenia – stwierdził, że otwarcie Łoży Izraelskiej, pierwszej łoży pilotażowej poza granicami Polski, otwiera nowy rozdział w historii Bractwa.

Spotkanie w Tel Awiwie jest częścią planu zmierzającego do pogłębienia dotychczasowej współpracy Bractwa z Izbą Handlową Izrael-Polska, o czym informowaliśmy w ubiegłorocznej edycji Biuletynu.

W trakcie krótkiej podróży po Izraelu Kawalerowie zapoznali się z regionami kraju, o których nie sposób inaczej napisać, jak o ziemi w każdym niemal zakątku nasyconej materialną historią sięgającą czasów biblijnych.

Warto też zanotować, że na zaproszenie Henryka Lewińskiego, Prezydenta Izby Handlowej Izrael-Polska, delegacja Kawalerów Bractwa (notabene członków Izby) w październiku 2013 r. przyjedzie do Izraela, by uczestniczyć w uroczystościach związanych z obchodami 25-letniej działalności Izby.

Jan Pondel
Mistrz Superior Bractwa Kawalerów
Wawelskiego Dzwonu Spiżowego



Spotkanie Kawalerów Bractwa
w siedzibie Izby Handlowej Izrael-Polska
Meeting of the Brotherhood Knights on the premises
of the Israel-Poland Chamber of Commerce

Knights of the Wawel Bronze Bell visit Israel

During a visit to Israel paid by a group of Knights of the Wawel Bronze Bell on September 19-24, 2012, the Lodge of the Brotherhood was opened at the Israel-Poland Chamber of Commerce in Tel Aviv.

Master of the Lodge Henryk Lewiński, who is also president of the Chamber, led the inauguration ceremony, which was attended by Knights from Poland, Spain and Israel, Knights-to-be, and guests representing influential cultural and business communities of Israeli citizens with Polish roots.

The establishment of the Lodge of the Brotherhood in Israel is of great significance for the development of the Association's activity outside Poland because of the special character of mutual relations between our countries based on our tradition shared over many centuries and the contemporary trend to strengthen ties between international elites, especially those who identify themselves with the Brotherhood's goals.

During the meeting, the Master of the Israeli Lodge presented a working plan for the Brotherhood's activity in Israel while Master of the Lower Silesian Lodge Józef Dziąsko, PhD, from Wrocław said on behalf of the Lodge of the Masters of the Association that the opening of the Israeli Lodge, as the first pilot lodge outside Poland, opened a new chapter in the history of the Brotherhood.

The meeting in Tel Aviv is part of the plan to strengthen cooperation between the Brotherhood and the Israel-Poland Chamber of Commerce. We wrote about it in last year's edition of the "Bulletin."

In the course of their short trip around Israel, the Knights saw various regions of the country, of which one can only write as a land permeated in almost every single place with material history dating back to Biblical times.

It is also worth noting that a delegation of the Knights who are members of the Israel-Poland Chamber of Commerce will come to Israel at the invitation of President of the Chamber Henryk Lewiński to attend celebrations associated with the 25th anniversary of the Chamber in October 2013.

Jan Pondel
Superior Master Knights
of the Wawel Bronze Bell



Pamiętkowe zdjęcie grupy
Kawalerów Bractwa z pobytu w Izraelu
Photograph of the group of Knights
from their visit to Israel

Office in Warsaw
ul. Rejtana 9A, lok. 33
02-516 Warszawa
opposite to Hotel Rejtan
tel./fax: 0048 (22) 849 31 64, 646 34 37
e-mail: avi-kamrat@wp.pl

Israel:
tel.: 00972 8 9300373
mobile: 00972 522 221 124
Poland:
tel./fax: 0048 (22) 8279 189
mobile: 0048 603 422 166

LOOKING FORWARD TO THE FUTURE!

Investor – your leading partner to success in Poland!

- Residential areas, building management and survey
- Office buildings – rented, high income, long-term agreements
- Shopping centers – professional advising, management, renting
- Real Estate – rent, sales, partnership
- Export, Import
- Finance

If you want to invest in Poland we offer a broad range of real estate and services. Don't hesitate to call us.



Tel Awiw: Pogoda dla bogatych

Tel Aviv: Good for the rich

Tel Awiw jest jednym z 50 najdroższych miast na świecie. Wynika to z ostatniego rankingu przeprowadzonego przez prestiżową firmę ECA International.

Ranking objął 425 miast i uwzględniał takie parametry, jak ceny w restauracjach, biletu do kina, kufła piwa, artykułów spożywczych, mięsa, ryb, jarzyn i owoców. Tel Awiw znalazł się na 45. miejscu – o 13 miejsc niżej niż w ubiegłym roku. Mimo to, pierwsze hebrajskie miasto jest najdroższym miastem na całym Bliskim Wschodzie. Dla porównania: Dubaj znalazł się na 173. miejscu. Natomiast najtańszym miastem w tym rejonie świata jest Dżeda w Arabii Saudyjskiej – 224. miejsce.

Najdroższym miastem na świecie okazało się ponownie Tokio. Mało zaszczytne miejsca w pierwszej dziesiątce zajęły: Oslo i Zurych. Tańszy od Tel Awiwu jest Londyn (58. miejsce), a Paryż jest tylko nieznacznie droższy (42. miejsce).



Tel Aviv is one of the world's 50 most expensive cities to live in, the latest ranking produced by the prestigious ECA International firm shows.

The ranking covered 425 cities and took into consideration such factors as restaurant prices, prices of cinema tickets, beer, foodstuffs, meat, fish, vegetables and fruit. Tel Aviv was ranked in 45th place, moving down 13 places compared to last year. Despite

that, the first Hebrew city is the most expensive city in the Middle East. By way of comparison, Dubai was ranked in 173rd place. The cheapest city in this region of the world is Jeddah in Saudi Arabia (224th place).

Tokyo has again turned out to be the world's most expensive city. Oslo and Zürich are also among the infamous top ten. London, in 58th place, is less expensive than Tel Aviv. And Paris, in 42nd place, is only slightly more expensive.

J.K.



CRE

CENTRUM ROZWOJU ENERGETYKI

Centrum Rozwoju Energetyki (CRE) swoje działania opiera na doświadczeniu, zdobytej przez lata wiedzy pozyskanej w praktyce i kreowaniu rozwiązań kończących się sukcesem.

Wspieramy to, co w biznesie najważniejsze: zarządzanie, specjalizację, praktyczne rozwiązania, skuteczne działanie poparte zakończonymi realizacjami oraz rozwój i wdrażanie innowacyjnych technologii.

Centrum Rozwoju Energetyki rozwija i realizuje projekty inwestycyjne w sektorze odnawialnych źródeł energii (OZE), w dyscyplinach: energetyka wiatrowa, hydroenergetyka, biogaz, biomasa, kogeneracja, fotowoltaika.

Inwestycje realizujemy kompleksowo na każdym etapie ich rozwoju, od pozyskania i weryfikacji terenów po uzyskanie pozwolenia na użytkowanie. Zapewniamy pełną obsługę w zakresie przeprowadzenia procedury zawarcia umowy i uzyskania koncesji na sprzedaż oraz odbiór energii elektrycznej.

Świadczymy usługi konsultingowe, sporządzamy analizy techniczno-ekonomiczne, modele finansowe, oceny, opinie oraz wszelkiego rodzaju ekspertyzy niezbędne w procesie realizacji projektów inwestycyjnych w sektorze energetyki. Audytujemy projekty w sposób kompleksowy. Przygotowujemy studia wykonalności (oraz wstępne studia wykonalności) dokonując weryfikacji dokumentacji oraz wyników badań, a także ich zgodności ze stanem faktycznym. Przygotowujemy również dokumentację referencyjną, która jest nieodzownym elementem pozyskania odpowiedniego finansowania inwestycji w energetykę odnawialną.

Centrum Rozwoju Energetyki realizuje kampanie pomiarowe zasobów energetycznych wiatru zgodnie z obowiązującymi normami **IEC** oraz wytycznymi **GL Garrad Hassan**, jak również dobrymi praktykami firmy **ANEMOS**. Jesteśmy producentem masztów pomiarowych wykonywanych w oparciu o autorski projekt, zgodnie z Eurokodami. Wykonujemy analizy produktywności wykorzystując system **WindPRO** oraz moduły **DECIBEL** i **METEO**. Stosujemy urządzenia pomiarowe najlepszych producentów: **Thies Clima**, **Ammonit**, **NRG System**, **Second Wind**, **Wilmers**, **Young**. Stosowane urządzenia pomiarowe posiadają kalibrację wykonaną zgodnie z **Measuring Network of Wind Energy Institutes (MEASNET)**. Na zlecenie realizujemy kampanie pomiarowe w Polsce i zagranicą. Nasze działania wykonujemy w zgodzie z najbardziej restrykcyjnymi wymaganiami rynku oraz producentów turbin zapewniając najwyższą jakość podejmowanych przez nas czynności.

Centrum Rozwoju Energetyki (CRE) operates on the basis of extensive experience, practical knowledge acquired over the years, and providing successful solutions.

We support what is fundamental in business: management, specialization, viable solutions, effective procedures with successful outcomes, and the development and implementation of innovative technologies.

Centrum Rozwoju Energetyki develops and carries out investment projects in the sector of renewable energy sources (RES), in disciplines such as: wind energy, hydropower, biogas, biomass, cogeneration, and photovoltaics.

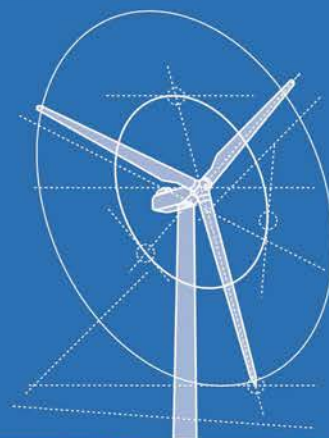
We conduct comprehensive invest-

ments at each and every stage of their development and implementation – from the acquisition and verification of the investment site to obtaining permits for use. We also provide full support in carrying out contract procedures, and gaining licences for sale and the purchase of electricity. We provide consulting services, make technical and economic analysis, financial models, assessments, offer counselling and all kinds of expertise required in the process of the implementation of investment projects in the energy sector. We audit projects comprehensively. We prepare feasibility studies (including pre-feasibility studies), by verification of documentation and research results, as well as their confirmation. We also provide reference documentation, which

constitutes a key element in obtaining adequate funding for investments in renewable energy.

Centrum Rozwoju Energetyki carries out measurement campaigns on wind energy resources in accordance with current IEC standards and GL Garrad Hassan guidelines, as well as with best practices of ANEMOS. We are manufacturer of measurement equipment basing on originally developed project complied with Eurocodes. We analyse the productivity by using the WindPRO system, as well as DECIBEL and METEO modules. We use the best measuring instruments: Thies Clima, Ammonit, NRG System, Second Wind, Wilmers, and Young. The measuring instruments are calibrated in accordance with

the Measuring Network of Wind Energy Institutes (MEASNET). We supervise measurement campaigns both in Poland and abroad. We conduct our operations in accordance with the most restrictive market demands and the requirements of turbine producers, which ensures the excellent quality of our performance.



Centrum Rozwoju Energetyki Sp. z o.o.

00-132 Warszawa
ul. Grzybowska 12/14 b3
Poland

Warszawa:
T: +48 22 100 61 30
F: +48 22 100 61 50

Toruń:
T: +48 56 690 43 15
F: +48 56 690 43 16

Nakło nad Notecią:
T: +48 512 58 45 81
F: +48 52 561 06 88

biuro@c-re.pl

Jesteśmy największym polskim producentem leków i substancji farmaceutycznych. Naszym mottem jest hasło „Ludzie pomagają Ludziom”. Od prawie 80 lat cieszymy się zaufaniem lekarzy i pacjentów, wytwarzając leki wysokiej jakości, bezpieczne i skuteczne.



JESTEŚMY DUMNI Z NASZYCH OSIĄGNIĘĆ:

- zajmujemy pozycję lidera polskiego rynku farmaceutycznego
- umacniamy swą pozycję w regionie Europy Środkowo-Wschodniej i Azji Środkowej
- jesteśmy najbardziej innowacyjną firmą w Polsce według rankingu Instytutu Nauk Ekonomicznych PAN
- inwestujemy w leki biotechnologiczne i stworzyliśmy supernowoczesne laboratorium w Gdańskim Parku Naukowo-Technologicznym
- pomagamy ludziom nauki poprzez Naukową Fundację Polpharmy
- popularyzujemy wiedzę o zdrowiu, realizując liczne programy edukacyjne
- jesteśmy mecenasem wartościowych projektów kulturalnych



Zakłady Farmaceutyczne Polpharma SA
ul. Pelplińska 19, 83-200 Starogard Gdański
tel. +48 58 563 16 00
fax +48 58 562 23 53

Polpharma Biuro Handlowe Sp. z o.o.
ul. Bobrowiecka 6, 00-728 Warszawa
tel. +48 22 364 61 00
fax +48 22 364 61 02

www.polpharma.pl





TEVA

Teva jest światowym liderem na rynku farmaceutycznym. Firma koncentruje się na zapewnieniu dostępności wysokiej jakości leków w przystępnych cenach dla jak największej liczby ludzi na całym świecie. W 60 krajach świata, 74 fabryki Teva produkują 71 miliardy tabletek rocznie, które sprzedawane są na 120 rynkach.

W ostatnich latach do Teva dołączyło kilka znanych firm takich jak: Pliva, ratiopharm, Cephalon i Mepha.

W Polsce, co minutę leki Teva zażywa 145 pacjentów. W dwóch zakładach produkcyjnych w Krakowie i Kutnie, Teva produkuje 4 miliardy tabletek rocznie zapewniając najszerszą w kraju ofertę ponad 500 preparatów.

Teva posiada w swoim portfolio antybiotyki, leki stosowane w cukrzycy, osteoporozie, zaburzeniach ośrodkowego układu nerwowego, chorobach urologicznych, serca, układu oddechowego, transplantologii i leczeniu nowotworów. Teva jest też wiodącym do-stawcą produktów dostępnych bez recepty w tym takich marek jak Hepatil, Flegamina, Vibovit czy Aviomarin.

Kontakt z Grupą Teva w Polsce:

Teva Pharmaceuticals Polska Sp. z o.o.
ul. Domaniewska 49
02-672 Warszawa
tel.: +48 22 345 93 00
fax: +48 22 345 93 01

Teva Operations Poland Sp. z o.o.
ul. Mogilska 80
31-546 Kraków
tel.: +48 12 617 80 00
fax: +48 12 411 10 47

Teva Operations Poland Sp. z o.o.
ul. Sienkiewicza 25
99-300 Kutno
tel.: +48 24 361 31 00
fax: +48 24 361 33 50

www.teva.pl